# DEVOCIÓN

AS

# SAN FRANCISCO DE BORJA,

PATRON LUTA:

MAPULA

Y SACRAMENTOS SIJA

YA JAF TAIMANO

UFANMAGUEF-RECIBE

DEVOCIÓN

AS SAN DIMAS, Y MAULEG NA LADRON,

PATRON MALESO, YAN DOCTRINA

NA MAPULA.

**TINIGUE**

Pale Fr. Aniceto Ibañez del Cármen, Agustino Recoleto, jagas Cura yan Vicario gui ya Marianas

YAN Y MANESESITA NA LISENSIA.

# DEVOCIÓN

Á

# SAN FRANCISCO DE BORJA,

PATRON DE ROTA:

ESPLICACIÓN

DE LOS SANTOS SACRAMENTOS

Y MODO DE

RECIBIRLOS DIGNAMENTE:

DEVOCIÓN

Á SAN DIMAS EL BUEN LADRON,

PATRON DE MERIZO, Y DOCTRINA

ESPLICADA.

**ESCRITO**

por el Padre Fr. Aniceto Ibañez del Cármen, Agustino Recoleto, y antiguo Cura y Vicario en Marianas.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.


**MANILA.**

IMPRENTA «AMIGOS DEL PAÍS»

CALLE REAL NÚM. 34,

*esquina á la de Palacio.*

**Año 1887.**

BIBLIOTECA NACIONAL
PARIS

## GUINIFLIEJO NU JAMYO
## NI Y FAMAGUONJO

Como sumaga yo vente cinco años gui ántalomiyo, ya jugobietna todo ónao sija na parroquia, tisiña yô malefa nu jamyo. Cada día jugágagao si Yuus gui santa misa, na unafan-achadichosojit todos gui tano yan y langet.

Timagof yo nu ónaojá, jutugue para jamyo ini na díquiqui leblo, ya iya güiya naí usoda y quilisyano y debe utangō ya ufatinas para unâlibre y antiña. Diajá y malagojo.

Tayuyute yô as Yuus, ya najongjá y minagofña y jagas Cura yan vicarionmiyo.

*Fr. Aniceto Ibañez del Cármen.*

**Agustino Recoleto.**

*Convento recoletos qui ya Manila á 4 de Marzo de 1887.*

## AMADOS HIJOS MIOS:

Como he vivido entre vosotros veinticinco años, y he gobernado todas esas parroquias, no es posible que os olvide. Cada vez que celebro el santo sacrificio de la misa le pido á Dios que nos haga á todos felices en la tierra y en el cielo.

No satisfecho yo con eso, he escrito para vosotros este librito, en el que encontrará el cristiano lo que debe ó tiene obligacion de saber y practicar para salvar su alma. Hed aqui mi deseo.

Encomendadme á Dios, y eso le basta á vuestro antiguo Cura y Vicario.

*Fr. Aniceto Ibañez del Cármen.*

**Agustino Recoleto.**

*Convento de Recoletos en Manila á 4 de Marzo de 1887.*

na siña mafatinas calang novena as san Francisco de Borja, patron Luta gui ya Marianas.

Y mumalagô fumatinas ini na devosion as san Francisco de Borja para utaca guini as Yuus jaf na grasia pot y tináyuyut y santos, guigon dumidimo (guin siña) gui menan imagenña, yaguin taya, ymenan imagen Jesucristo, pat si santa María, upotlaseñat, utaitai y Señor mio Jesucristo, y lisayo yan letanías, ya enseguida upotlaseñat tâlo ya utaitai y sigue:

**Finatinas siñetsot.**

Asaina Jesucristo na sainajo, sen Yuusjá yan sen taotaojá, y fumatinas yo yan y minalibre yo, pot jagojao, ya pot y jugufliеñajao mas que todo, pinite yo guiya jálolom gui corasonjo ni y juisagüe jao: judetetminayo métoton, yan y ayudan y grasianmo, nu



que puede hacerse, como novena, á san Francisco de Borja, patron de Rota en Marianas.

El que quiera hacer ésta devoción á san Francisco de Borja para alcanzar de Dios alguna gracia por la mediación del Santo, arrodillándose (sí es que puede) delante de su imagen, y si no la tiene, de la de Jesucristo, ó de la vírgen María, se persignará, rezará el Señor mio Jesucristo, el rosario y la letanía, y volviendo á persignarse, rezará el siguiente

**Acto de contrición.**

Señor mio Jesucristo, verdadero Dios y verdadero hombre, mi Criador y mi Redentor, por ser vos quien sois, y porque os amo sobre todas las cosas, á mí me pesa de lo íntemo de mí corazón de haberos ofendido; propongo firmemente, ayudado de vues-

tijuisao tâlo, nu juapatlayo sija na ocasion, anai siña jao juisagüe, nu jucónfesat ya jucumple y penitensia ní y jumanae: Juofresejao, Asaina, nu y jaanijo, finatinasjo yan chechojo, para apas todo y ísao; ya jutatáyuyut jao pot y inangococo ni y yiniusan minaulegmo yan y taíjinecog na minaasemo nu un-asii yo nu sija pot y mineresen y sen guaguan jagâmo, masapetmo yan finataimo, ya unnaeyo grasia para jufañotsot ya para jusísiguejá gumefsetve jao hasto y jenecog y jaanijo. Amen.

tra gracia, de nunca mas pecar, de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, de confesarme y de cumplir la penitencia, que me fuere impuesta: ofrezcoos, señor, mi vida, obras y trabajos en satisfacción de todos mis pecados, suplicándoos confiado en vuestra divina bondad y misericordia infinita, que me los perdonaréis por los méritos de vuestra preciosísima sangre, pasion y muerte, y que me daréis gracia para enmendarme y para perseverar hasta el fin de mi vida. Amen.

## ORACIÓN

AS

## SAN FRACISCO DE BORJA.

¡Afottunao yan lorioson san Francisco de Borja! Achogjá y mafañagumo guini y mandánculo yan man-ricon mañaina, ya ma-afuyot jao gui manmivalen pañales; lao, anai malagnos jao gui tano, tuma-

## ORACIÓN

Á

## SAN FRANCISCO DE BORJA.

¡Dichoso y glorioso san Francisco de Borja! Si bien naciste de nobles y ricos padres, y fuiste envuelto en valiosos pañales; pero, cuando saliste al mundo, lloraste como los demás; y como los

nges jao, taigüije y palo; ya calang ayo y palo locue ínafañago jao gui pecado original guini y mañainata as Adan yan Eva, anai timanman-osgue ni y tinago Yuus gui ya paraíso: isao, na taherére da anai manmalílisjit. Pot énao mina matapange jao para umanajánao gui antimo ayo na ísao, ya pot y bautismo jumuyong jao mamâpatgon Yuus yan herederon y langetña.

Anae gaí jinaso jao, ya guefmafanagüe jao, na guaja unojá na Yuus, ya taya palo na unojá, na taí tutujon ya utaí jineeog, lao güiya y güígüiyajá na maisa, na lálála siésiemprejá gui ya güiya mismo: na güiya janajuyong guini y taya todo y liíon yan tiliion. ya gágaigue pot y güiniyaña gui todo y lugat, ya locue janafangágaigue todo; ya un-eyag na as Yuus, na únojá sustansiaña, guaja tres na petsona magagetjá distinta: si Yuus Tata, si Yuus Lagiña yan si Yuus Espíritu Santo, titres na Yuus, lao unajá na Yuus gui tres na

demás tambien naciste con el pecado original, proveniente de nuestros Padres Adan y Eva, cuando violaron el mandato de Dios en el paraiso; pecado que heredamos, cuando somos engendrados. Por esa razon fuiste bautizado para quitar de tu alma aquel pecado, y por el bautismo quedaste hecho hijo de Dios y heredero de la gloria.

Cuando tuviste uso de razon y te enseñaron, que hay un solo Dios, y nada más que uno solo: que no tiene principio, ni tendrá fin, sino que El es el ser único, que vive eternamente en sí mismo: que El crió sacó de la nada todo lo visible é invisible, que está por su esencia en todo lugar, ó en todas partes, y que todo lo conserva; y aprendiste que Dios, que es uno por la naturaleza, es trino en las personas: Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, nó tres dioses, sino un solo Dios en tres personas, y las tres personas en una sola divini-

petsona, yan y tres na petsona gui unojá na Yinios; ya untungo locue na si Yuus Lagiña, pat y mina dos na petsona gui Santísima Trinidad, mafátaotao gui tiyan Vitgen María pot finatinas yan grasian Yuus Espíritu Santo, jumújuyong taigüénao Yuus yan taotao magaget gui unojá na petsona, na mafanaan si Jesucristo, na jachule catgoña y ufan-apase as yiniusan na Tatáña pot todo y isao y rasan taotao, ya matae gui quiluus, anai jachuda todo y jagâña pot y guiniflieña yan y pinitiña nu jita; desde ayo nai un-ofrese jao as Yuus yan un-âto si Jesucrisio, calang modelo yan egemplo, para undálalag güí.

Anai manombrajao Vi-Ray Cataluña (gui ya España), ya sumaga jao Barcelona, sa sen tunas y finatinasmo, mafaná-«naan jao milagron manprinsipe.» Como y Ray España parientesmo, sumásaga jao gui palasyoña; ya anai matae y Rayna, ya unlii y chátpagon jumuyongña, untungo dad; y llegaste así mismo á comprender, que Dios Hijo, ó sea la segunda persona de la Santísima Trinidad, se encarnó, ó se hizo hombre en el vientre de la Vírgen María por obra y gracia de Dios Espíritu Santo, resultando de esto ser Dios y hombre verdadero en una sola persona, que se llama Jesucristo, quien asumió sobre sí la responsabilidad de pagar á su divino Padre por todos los pecados del género humano, y murió en la cruz, donde derramó toda su sangre por el intenso amor que nos tuvo; desde entonces te ofreciste á Dios y tomaste á Jesucristo por tu modelo y egemplo para imitarle.

Cuando te nombraron Virey de Cataluña (en España) y viviste en Barcelona, por cuanto procediste muy recto, te llamaron «milagro de Príncipes». Como el rey de España era pariente tuyo, viviste en su palacio; y, cuando murió la reina y viste lo trasmudada que quedó, conociste la futili-

y dinídidi balen todo y güinajan tano; pot énao mina undetetmína gui corasonmo umabandona yan dumespresia todo pot guinifliemo as Yuus yan si Jesucristo. egemplomo. Anae matae y asaguamo, unfacaeñaijon todo y güinajamo gui famaguonmo, ya unfalagüe y companían Jesus, anai mamá-Jesuita jao.

Tisanganon sija y minegae penitensia na finatinasmo güije para undálalag dídidi y finatinas Jesucristo gui penebleña yan pinadesiña. Jago, nai, bumébeste un sotanan sen poble; dídidi maijígógomo; umayúyunat jao cada rato; unsásaulag jao sen fefman; ungógodejao gui malasas taotaomo un cadenitan lulog, ya taya tiunchague, contatque umaya yan y jinasomo na unbensen maisajaojá, pat para minauleg y tiguangmo. Anai manombra jao mágas gui compañía, unfonánaigüe y palo yan y egemplo; ya manago jao misionero guato gui manchago na tano, ya ayo nai manmatae, pat jachuda jagádad de todo lo del mundo; por lo que formaste la resolucion de abandonarlo y despreciarlo todo por amor á Dios y á Jesucristo, tu egemplar. En cuanto murió tu esposa, repartiste tus bienes entre tus hijos, y te dirigiste á la compañia de Jesus, en donde te hiciste Jesuita.

Indecibles son las penitencias, que hiciste allí por imitar en algo á Jesucristo en su pobreza y sufrimientos. Tú vestías una sotana pobre; dormías poco; ayunabas frecuentemente; castigabas tu cuerpo fuertemente, llevabas á raiz de la carne una cadenilla de hierro, y nada omitiste, con tal que fuera conducente á vencerte á ti mismo, ó para bien de tu prógimo. Cuando te nombraron superior en la compañia, ibas delante de todos con el egemplo; y mandaste misioneros á tierras lejanas, donde murieron, ó derramaron su sangre. Por tu humildad te firmabas en tus escritos: «El

ñija. Pot y inimitdemo unfífitma tiniguemo sija: y taotáo ni y isao. Tat nai un-polo na unmanombra Cardenal; lao yamo: manbale guma, mangagao limosna, man-ayuda manmalango gui hospital sija, madespresia, y undesprecian maisa jao yan todo y güinajan tano. Cada día un-namalólofan ocho pat diez horas nii manáyuyut; ya cada día locue dumídimo jao cien beses para un-adora si Yuus. Tát naí un-polo mumisa; ya mán na lugat naí gaigue si Jesucristo gui hostia consagrada, pat y Santísimo Sacramento, undádanche enseguida, sa unsiésientejá. Anaí manago y sumo Pontífise, na un-osgaijon y Cardenal as Alejandrino para manafan-etnon y manquilisyano na Prínsipe contra y moro sija, podong jao malango gui chalan, ya macone jao tâlo guato Roma, ayo nai, despues de un resibe mauleg y mañantos Sacramento, mumataejao; lao v finataimo matac santosjá. Pot jago mamatinas si Yuus megae milagro, ya y Sumo pecador.» Nunca accediste, á que te nombraran cardenal; pero te agradaba: barrer la casa, pedir limosna, ayudar ó asistir á los enfermos en los hospitales, ser despreciado, el desprecio de ti mismo, y todo lo que fuera terreno. Diariamente pasabas en oración ocho ó diez horas, y cien veces al dia te arrodillabas para adorar á Dios. Nunca dejaste de celebrar misa; y en qué lugar estaba Jesucristo en la hostia consagrada, ó el Santísimo Sacramento, lo acertabas en seguida, porque lo sentías. Cuando mandó el Sumo Pontífice que acompañaras al Cardenal Alejandrino para unir á los Principes cristianos contra los moros, enfermaste en el camino y te volvieron á Roma, en donde, despues de recibir los Santos Sacramentos, moriste; pero tu muerte fué la del justo. Por ti hizo Dios muchos milagros, y el sumo Pontífice Clemente décimo inscribió tu nombre en el catálogo de los Santos. Por todas estas tus

Pontifice Clemente désimo tumugue y naanmo gui leblon mañantos. Pot todo este sija y minauleg finatinasmo, yan y sen megac na unmerese gui menan Yuus, jugágagao jao, na untayuyute yo as Yuus, ya unáeyo grasiaña para jusetbe güí yan juguflii güí güine gui tano, ya despues utafan-álii sen magof guí langet. Jugágagao jao locuc ni y grasia pat fabot na malagôjo pâgo, contal que combienc para y gloriam Yuus, honramo, minauleg antijo yan y tiguangjo; lao, yaguin ticombienc, umafinas y pintô Yuus. Amen.

Mataitaye pâgo sinco Padre nuestro, sinco Ave María yan Loria Patri as Yuus pot y ayudan san Francisco para uma jagô y grasia pat fabot ni y matátanga, yaguin combiene; ya enseguida mataitai pat macanta este sija na goso:

obras buenas, y lo muchisimo que mereciste en la presencia de Dios, te pido que ruegues por mi á Dios para que me conceda su gracia y le sirva y ame en esta vida, y nos veamos despues en la gloria. Tambien te pido la gracia ó favor, que deseo ahora, si es que conviene á la gloria de Dios, honra vuestra, bien de mi alma y de mi prógimo; pero, si no conviene, que se haga la voluntad de Dios. Amen.

Récense ahora cinco Padres nuestros con cinco Ave Marías y Gloria Patri á Dios por la mediacion de san Francisco para alcanzar la gracia ó favor, que se desea, si conviniere; y en seguida se rezarán ó cantarán los siguientes gozos:

# GOSO SIJA.

Ya que unsetbe si Jesus
nu tunas pintômo tanto:
Francisco lao, Patron santo,
Tayuyute jam as Yuus

**1.°**

San Francisco y mananmo
umagan, anai mañago,
ya énao mina managô
na ufrancisco naanmo;
sa malago na vidanmo
ufâtaigüije as Jesus.
*Francisco lao, etc.*

**2.°**

Y tininas guiya jago
muna mâlâg y pintômo.
ya magof y progimomo
sa tát jae mañuda lagó;
pus y umepog nu jago
y jinasomo as Jesus.
*Francisco lao, etc.*

**3.°**

Como y Rey parientesmo,
unsagaye palasyoña
Matae Rayna::: chatpagoña,
anae un-atan ilegmo:
¡Yuusjo, minaasemo!
Juqueque-setbe as Jesus.
*Francisco lao, etc.*

**4.°**

Anae matae asaguamo
Jesuita jinasomo;
lao feñêna y iyomo
unfacae gui familiamo.
Pâgo ufijo sagamo
gui y companian Jesus.
*Francisco lao, etc.*

**5.°**

Siempre fitme jinasomo
unjalon gui compañía;
güije ungana cada día
y tinas na malagômo;
sa unfatinas iyomo
y chináchalan Jesus
*Francisco lao, etc.*

**6.°**

Anae maotdena jao,

sen tunas y jinasomo;
Glorian Yuus, progimomo,
taya otro pâlo; lao
sen megae machocho jao
para umanda si Jesus.

*Francisco lao, etc.*

**7.°**

Timagof y minaipimo
nu éste sija chechomo,
siempre yamo progimomo.
Gui menan Yuus undimo,
gágagao nii pinitimo
na ufangobietna Jesus.

*Francisco lao, etc.*

**8.°**

Gui junta maelije jau,
na unmanda sija Pale,
magas jao, lao unjábale
y guima, ya unsásausau;
sa sumen unguaiya jao,
ayo y güinaiyan Jesus.

*Francisco lao, etc.*

**9.°**

Matae jao; lao y mataimo
matac santos maagânge;
gogüe yo, ya chachalane
y antijo gui canaimo;
sen ubale tinaitaimo,
yaguin júfalag as Jesus.

*Francisco lao, etc.*

Ya que unsetbe si Jesus
nu tunas pintômo tanto:
Francisco lao, Patron santo,
Tayuyute jam as Yuus.

℣. Tayuyute jam, Patron mame, san Francisco de Borja.

℟. Para inmerese jumago y promesan Jesucristo sija.

## ORASIÓN.

Asaina Jesucristo, ejemplo yan premion y magaget na inimitde: intatáyuyut jao na, taigüije y finatinasmo as san Francisco de Borja, afottunao dinàlalag jao mandespresia ni y minagas tano, taígüíjejá locue un-polojam na indálalag y pinccatña, ya jame ugachongñaijon gui langetmo. Jago, na lálálâ ya ráraina jao yan Yuus Tata gui inunon. Yuus Espíritu Santo siésiemprejá. Amen.

Mataitaye pago y satve yan alabado, ya jocog.

## MAPULA

y sacramento sija para ufanmaguesresibe.

Para utatungo y míbalen antita. basta uta-atituye y sígue: *Y mibale, senguaguan.* Todosjit tatútungo ayín. Talii pâgo jafa manae pot y antita, ya utatungo y presiuña.

Y mismo Lagen Yuus, na lálâlâ ya ráraina yan si Yuus Tataña gui inunon Yuus Espíritu Santo, taigüije y yiniusan na tinagô, manesesita na umafâtaotao ya umatae gui quiluus para urescata ya unalibre y antita; énao mina, sen míbale y antita; sa finajan y Lagen Yuus mismo nu y vidaña, masapetña yan mataiña; pues sen míbale y antita. Fanaan na sumen claro ayin; énao mina siña tasásangan, na y antita vale megaiña que y ilanget yan y tano, yan todo y iyonñija, sa

## ESPLICACIÓN

de los santos sacramentos para recibirlos dignamente.

Para que conozcamos el gran valor de nuestras almas basta que nos fijemos en lo siguiente: *Lo que mucho vale, mucho cuesta.* Todos conocemos esto. Veamos ahora qué es lo que se dió por nuestras almas, y conocerémos su precio.

El mismo Dios Hijo, que vive y reina con Dios Padre en unidad de Dios Espíritu Santo, segun decreto divino, fué necesario que se encarnara y muriera en una cruz para rescatar y salvar nuestras almas; por lo tanto son valiosisimas; porque las compró el Hijo de Dios con su vida, sufrimientos y muerte; luego valen muchísimo nuestras almas; por lo que se puede decir que nuestras almas valen más que el cielo y la tierra y todas sus cosas; porque se dió por su

manae pot y rescatenñija yan linibrenñija un sen dáng̃culo na presio, un presion yiniusan. Nije pâgo talíi jafa taimano utanafanlibre y antita, yan y antin y tiguang̃ta.

Si Yuus, na y sustansiaña y minauleg, na y pintoña y manjulat, yan y finatinasña y minaasc, para umung̃a malingo contra y dinetetminaña y taotao, na pinegsaiña, anae mato y tiempo, janamámailâéjit ni y Lagiña, na tumaotao ya matae para unâyejit ni y minaaseña nii taijinecog, yan y grasiaña para umung̃a mayogua jayi; pot ayin, y quilisyano nii malálang̃o pat gaigue gui peligro na umatae sin confesion, sa taya Pale, pat tisiña maaganğe, sa chafleg, pat jijot y peligro na umatae, debe de utungo, na si Yuus, ni y pumogsaejit ya janafanlibrejit, uinasii todo ni y tinailayeña, an mañotsot magagetjá yan umasga, ya udetetmina gumet-cónfesat, an siña ya guaja Pale. Mung̃a mañotsot pot y mmaáñao nn y castigo, nii jamerese pot rescate y salvación un gran precio, un precio divino. Veamos ahora cómo salvarémos nuestras almas, y las de nuestros prógimos.

Dios, cuya naturaleza es la bondad, cuya voluntad es el poder, y cuya obra es la misericordia, para que no se perdiera contra su propósito el hombre, que habia criado, cuando llegó el tiempo, nos envió á su Hijo, que se encarnó y murió para aplicarnos su infinita misericordia y gracia, y nadie se condenara; por esto, el cristiano que esté enfermo, ó se encuentre en cualquiér peligro de morir sin confesion, porque no hay sacerdote, ó no se le puede llamar, por cuanto la enfermedad es grave, ó el peligro es inminente de morir, debe saber que Dios, que nos ha criado y nos ha redimido, le perdonará toda maldad, si se arrepiente sinceramente con propósito de la enmienda y resolucion de hacer una buena confesion, en cuanto pueda y

y tinailayeña; sino pot puro pinitiña as Yuus, nii pumogsae güi ya munalibre güi, yan y taíginecog puminitiye güí. Ayo naí ufanaitai acton contrision taigüije y gaigue gui tutujon este na leblo pat otro. Pot énao siña utungo y quilis yano, na sen guailaye para güiya ueyag de memoria jaf na acton contrision para an guaja jaf na peligron matae sin confesion.

haya confesor. No se arrepienta por temor al castigo, que pudiera haber merecido por el mal que hubiere hecho; sino por puro amor á Dios, que le crió y redimió, y eterno amor que le tiene. Esto supuesto, rezará el acto de contricion, que se halla al principio de este libro, ú otro. Por esto podrá conocer el cristiano lo útil que le es saber de memoria un acto de contricion para un caso en que haya peligro de morir sin confesion.

### Manapangè.

*Si Jesucristo pumôlo y Sacramento sija pot y taotao yan para y taotao sija.* Tagüénao munâ, an jayi na patgon malálango, pat guaja jaf na peligro na umatae sin bautismo, sa taya Palo, pat tisiña maagange sa chafleg y patgon, ayo naí, cualquiera na lage pat palauan nii malate debe de utapange yuje na patgon taigúini: Ufañule janom natural, pat sen janomjá, ni y guini y tipo, sádog, atgibe,

### Bautismo.

*Jesucristo instituyó los Sacramentos por los hombres, y para los hombres*; por lo tanto, cuando alguna criatura esté enferma, ó haya algun peligro de que pueda morir sin bautismo, por cuanto no hay Sacerdote, ó no se le puede llamar, porque está grave la criatura, entonces cualquiera hombre ó muger debe de bautizarla del modo siguiente: Tomará agua natural de pozo, de río, algibe, fuente, de la

tase, pat guini y ichan; sa tivale y janom nii guini niyog, tronco, pat tinegcha; tivale locue y cádo, chá, café, pat jaf na paopao; síno y sen janomjá, nii cleco. Ufañule, naí, janom ñatural masajguan gui baso, copa, boteya, posuelo, tasa, dudo, bongbong pat y canae, uchome adumídidi ni y janom gui jilo y ilon y patgon, ya guigonjá toca y janom gui patgon, ufanaitai guígui gojá yan jinasoña fumatinas taigüije y santa Iglesia: «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.» Tisiña matotche pat manajánao güine na tinaitai jaf na finijo, sa guini as Yuus, ya y santa Iglesia tumátago na umafatinas taigüénao y santo bautismo.

An cumeque-fañago jayí na palaoan, ya jumuyong y adeng y patgon, pat y canai, y pattera, pat y malate na palaoan debe de uchome ni y janon y adeng pat y canai y patgon, uáalog: *Guin* mar ó de lluvia; por cuanto no valen las aguas de coco, de tronco alguno, ó de fruta; así como tampoco valen el caldo, té, café ó aguas de olores; sino el agua natural, segun dejo dicho. Tomará, pues, el agua natural en baso, copa, botella, jícara, taza, tabo, gajo de caña ó en la mano; la derramará despacio sobre la cabeza de la criatura y, en cuanto el agua toque á la criatura, rezará al mismo tiempo con intencion de hacer lo que hace la santa Iglesia: «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.» No puede añadirse, ni quitarse palabra alguna á esa forma ó rezo, porque proviene de Dios, y la santa Iglesia manda que se haga de ese modo el bautismo.

Cuando alguna muger se halle de parto y sálga el pie, ó la mano de la criatura, la partera ó una muger instruida debe derramar el agua en el pie, ó mano de la criatura, diciendo: *Si vale:* «Yo te bau-

*vale:* «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.» Lao, an jumuyong despues y patgon, ya taya Pale, pat tisiña macone guato as Pale, sa chafleg ya síña umatae gui chalan, ayo naí, y malate na taotao uchome tâlo janom y jilo y ilon y patgon, ya utaitai taigüine: *Yaguin tivale y fenena na bautismo:* «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.»

An jayí lumílii, pat tumútung, na jayi na patgon y guipalao mojon cuméquematae, ya taya Pale, pat tisiña mafaisen si Pale, sa sumenchafleg y patgon, cualquieraja debe de utinapange énao na patgon, taigüije eleco.

An mafañago jayi na patgon, ya juméjecua, cao lálâlâ pat matae, debe de umatapange, masásangan: *Guin vale:* «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.»

Guin jayi na palauan chumat-fáñago, achogjá sen ditizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.» Si sale despues la criatura, y no hay Sacerdote, ó no se le puede llevar, por cuanto está grave y pudiera morir en el camino, en ese caso, una persona instruida derramará el agua sobre la cabeza de la criatura, diciendo: *Si no vale el primer bautismo:* «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.»

Si alguien vé, ó sabe, que alguna criatura de Carolino, por ejemplo, esta muriendo, y no hay Sacerdote, ó no se le puede avisar, porque está muy grave la criatura, cualquiera debe bautizarla, segun he dicho.

Si nace alguna criatura, y se duda, si esta viva ó muerta, se la debe bautizar, diciendo: *Si vale:* «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.»

Si alguna muger llega á malparir, por pequeña que

quiqui y patgon, debe de umatapangc, taigüije y dángculo, ni y sen chafleg; an juméjecua, cao matae pat age, debe de umatapangc, masásangan: *Guin vale* «Yo te bautizo en nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo». An malílii pat matútungo seguro na matae, ayo nai, tisiña matapangc.

Buente ualog jayí; Ya jaf debe de umafatinas, guin taya Pale, ya guaja taotao nii dángculo na tiquilisyano, na su menchafleg, ya mañóñognejit na umatae? sumen delicao énao, ya toca gui catgon y Cura, na jatútungo y obligasionña; lao, guin taya Pale, voy jusangane jafa jufatinas por ejemplo, an tipale yo mo jon.

Jugueſ-atituyc ya jufaisen güí, cao umalagô pat tiumalagô cumilisyano. Guin timalagô, ya rebetde aguagatña judingo güí, sa tisiña mafâquilisyano y tigueſ- malagô, yan ti japúpune ti güinaiyaña; sea la criatura, se la debe bautizar, como una grande, que está muy grave; si se duda, si está ó nó muerta, debe ser bautizada, diciendo: *Si vale:*» Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.» Cuando se vé, ó se sabe de cierto, que la criatura está muerta, no se puede administrar el bautismo.

Tal vez dirá alguien: Y qué debe hacerse, si no habiendo sacerdote, hay una persona mayor infiel que está muy grave, y sospechamos que vá á morir? Esto es un asunto muy delicado, que corresponde al cargo del Cura, que sabe su obligación; pero, no habiendo sacerdote alguno, voy á deciros lo que yo haría, aun suponiendo que yo no fuera Sacerdote.

Repararía bien, y le preguntaría si querría ó no ser cristiano. Si no quisiera ó rebelde se resistiera à serlo, lo dejaría, porque no se puede cristianar ó hacer cristiano al que no quiere y abiertamente

lao, yaguin gumef malagô ayo naí, junatungo güí, na guaja unojá na Yuus, na janajuyong guini y taya todo y liion yan tiliion, ya güiya numànac premio y manmauleg, ya jacastitiga y manaílaye. Jufanagüe güí, na güénaojá na Yuus guaja tres petsona magagetjá distinta: si Yuus Tata, si Yuus Lagiña, yan si Yuus Espíritu Santo, titres na Yuus, lao unojá na Yuus gui tres na petsona, yan y tres na petsona gui unojà na Yinios. Jufanagüe güi locue, na y Lagen Yuus mafataotao gui tiyan Vírgen María, ya matae gui quiluus, ayo naí jachudâ todo y jagaña, ya guini y jagâña manjuyong y Sacramento sija para uinasii todo y isao taotao sija gui jilo tano Junatungo güí locue, na debe uguef mañotsot pot todo jagas isaoña, ya ututujon gumuflii si Yuus, desde ayo, mas que todo; yaguin jomlo güí, debe ueyag y obligasion quilisyano sija. An jatungo énao, ya ualog na ufatinas y sinangañjo, ayo naí, jutase niega; pero, queriendo serlo, le enseñaría que hay un solo Dios, que crió, ó sacó de la nada todo lo visible é invisible, que premia á los buenos, y castiga á los malos, Le enseñaría que en ese solo Dios hay tres personas realmente distintas: Dios Padre, Dios Hijo y Dios Espíritu Santo, nó tres dioses, sino un solo Dios en tres personas, y las tres personas en una sola Divinidad. Le enseñaría tambien que el Hijo de Dios se hizo hombre en el vientre de la Virgen María, y murió en la Cruz, donde derramó toda su sangre, de la cual salieron los santos Sacramentos, que borran todos los pecados del mundo. Así mismo le enseñaría, que tenía el deber de arrepentirse de todos sus pecados, y empezar á amar á Dios, desde aquel momento, sobre todas las cosas, y que, si llegaba á librarse de aquella enfermedad, tendría la obligacion de instruirse en los deberes cristianos. Sabiendo esto, y ofreciendo ha-

pange güí, jungan, achogja tipale yo mojon.

**Confitmasion.**

Y mina dos na Sacramento gui minagasña y Sacramenton y confitmasion; sa, pot ayín na Sacramento, taresísibe y minatatnga yan todo y Ninaen Yuus Espíritu Santo; énao mína y gai jinaso na taotao debe de uguéfcomfesat y isaoña sija as Pale antes de maconfitma. Pot ayin na santos Sacramento maaumémenta y grasian Yuus gui antita: manjújuyong manmatatnga para uconfesatñaijon y jinenggueta ni y manquilisyano, yan para usen dángculo minagofta tasungon todo.

cerlo, le bautizaría, sí, aunque yo no fuera Sacerdote.

**Confirmación.**

El segundo sacramento por su dignidad es el sacramento de la confirmación; porque, por medio de este sacramento recibimos la fortaleza y todos los Dones de Dios Espíritu Santo; por cuya razon el adulto debe hacer una recta confesion de sus pecados al Sacerdote antes de ser confirmado. Por medio de este santo Sacramento se aumenta la gracia de Dios en nuestras almas: quedan fortalecidas para confesar sin rubor nuestra fé de cristianos, y para sobrellevar con mayor resignacion todo.

**Cumónfesat.**

Despues de y Sacramenton y bautismo, taya otro mas provechoso para y quilisyano, ni y podong gui magas na ísao na y Sacramenton y cumónfesat; sa pot ayin na santos Sacramento jaasiijit si Yuus todo ni y isaota pot y sisiñan Jesucristo, na jaresísibe si

**Penitencia.**

Despues del sacramento del bautismo, no hay sacramento mas util al cristiano, que ha tenido la desgracia de pecar gravemente, que el sacramento de la penitencia; porque, por medio de este santo sacramento, nos perdona Dios todos nuestros pecados por el

Pale, an maotdena ya tinago ni y Señor Obispo.

Lii güine jafa taimano uguefcónfesat y quilisyano:

Fenena: debe de ufatinas uje na diligensia para uquequéjaso y isaoña, desde y último na cumonfesatña mauleg; sa, yaguin jagas japune jaf na isaoña magas, na jatútungojá, pot minaáñao, mínamájlao, pat jaf otro na rason, debe udeclara énao as Pale guí confesonario, sa ayo na cumonfesatña taíguaílaye ya taílaye.

Y mina dos: An munjayan jajaso y isaoña debe de uguefmañosot niy jaisagüe si Yuus, upiniti gui antiña as Yuus, ni y pumogsaegüí yan munalibrê güi, ya malagradesido apasña nu y isaoña sija.

Y miña tres: debe de udetetmina, yan y ayudan y gracian Yuus, na châña umisasagüe fefman, ya unajánao cualquiet peligro pat ocasión de uísao magas.

poder de Jesucristo, que recibe el Sacerdote, cuando es ordenado y enviado por el señor obispo.

Hé aquí cómo se confesará bien el cristiano:

Primero: deberá hacer las diligencias conducentes para acordarse bien de sus pecados, desde la última vez que se confesó bien; porque si calló anteriormente algun pecado mortal con pleno conocimiento de ello por miedo, ver güenza ú otro motivo, tiene la obligacion de declaràrselo al confesor, por cuanto aquella confesion fué nula y mala.

Segundo: Terminado el examen de los pecados, debe arrepentirse y dolerse de haber ofendido á un Dios tan digno de ser amado, que le crió y le redimió, á quien ha pagado con ingratitudes, cuales son sus pecados.

Tercero: debe proponer, ayudado de la gracia divina, no volver á ofender á Dios gravemente, y evitar ó quitar cualquier peligro ú ocasión de pecar mortalmente.

Y mina cuatro: debe de ucónfesat as Pale, nu y humitde yan mañotsot corasoñña, todo isaoña sin utaluye, ni unajánao jaf na ísao magas; ayojá y jatútungô yâ taigüije mangaigue gui jinasoña, para munga jumuyong tailaye y quinemfesatña.

Y mina sinco: debe de uguefcumple y penitensia, nii ninae as Pale, yaguin siña; ya cuanto mas guse ufatinas maulegña.

Estagüe y tancsesísita para utataca y minaase Yuus, achogjá jafa taimano minegaiña, dinangculoña yan chinatpagoña sija y isaota.

Jungan, y atticulon jinengguc, na jaasísii si Yuus todo y isao sija, an mafatinas mauleg na confesion; lao sen magaget locue taigüije y finanagüen santos consilion Trento, na y pumúpune, jatútungojá, jaf magas na ísao gui confesion, ya sísiguejá sin umalago ucómfesat uje y magas isaoña, guin matae taigüenao, sen umayogua sasalaguan.

Egemplo: Ilélegña si san

Cuarto: debe manifestar al confesor, con corazon contrito y humillado, todos sus pecados sin añadir, ni quitar pecado alguno grave; sino los que sabe, segun estén en su memoria, para evitar el que sea mala su confesión.

Quinto: debe cumplir la penitencia, que le impusiere el confesor, en cuanto pueda, y cuanto antes lo haga mejor.

Esto es lo que necesitamos para alcanzar el perdon y misericordia de Dios por muchos, graves y feos, que sean nuestros pecados.

Sí, es un dogma de fé que Dios perdona todos los pecados, cuando se hace una buena confesión; pero es tambien ciertísimo, segun enseña el santo concilio de Trento, que el que calla, á sabiendas, algun pecado mortal, y se obstina en no querer confesarlo, muriendo en ese estado, se condena sin remedio.

Ejemplo: Refiere san An-

Antonino, arzobispon Florencia gui ya Italia, na un palaoan jafatinas un viagejá y ábale na isao yan un lage, ya y desgrasiao palaoan japunc énao na ísao as Pale gui confesion, sa sen mamájlao, pinelóloña basta usapet duro y tataotaoña para utaca misericordia, achogjá tiuconfesat uje na isao.

Jumalon monja gui un convento, ya jafatinas güije ná manman penitensia, lao mamájlao siempre ucómfesat uje y isaoña. Matae, ya y palo monja pinelonñija na malag y langet; lao manjiniyongüe ya mansinangane, na mayogua güi sasalaguan, sa japune siempre gui confesion uje y magas na isaoña.

Gui castigon y palo debe de ín-escatmienta jamyo.

**Cumomótgan.**

Y Sacramenton y Sacramento sija pot y minagasña, güíya y Sacramenton y cumómotgan. Y palo na Sacramento taresísibe megae pat

tonino, arzobispo de Florencia (en Italia), que una muger tuvo un deslíz carnal con un hombre una sola vez; y la desgraciada muger ocultó ese pecado al Sacerdote en la confesion, porque tuvo gran rubor, pareciéndola que macerando duramente su cuerpo, alcanzaría misericordia, aunque no confesara aquel pecado.

Entró de religiosa en un convento, é hizo pasmosas penitencias, pero se abstuvo siempre de confesar su pecado. Murió, y las otras monjas se figuraron, que se habría salvado; pero se apareció diciendo que se habia condenado por haber callado siempre en la confesion aquel pecado mortal.

Aprended en este castigo lo que debeis evitar.

**Eucaristia.**

El sacramento de los sacramentos por su dignidad es el sacramento de la Eucaristia. En los otros sacramentos recibimos más ó menos gracia

dídidi y grasian Yuus; lao este na Sacramento taresísibe si Yuus mismo, y Nánae grasia; pot énao mina sumen manesesita na utacómfesat antes de utacómotgan. Sen mungajá umarima ni jayi para uresibe si Jesucristo gui comuníon, na gaí ísao magas, jatútungòjà clároro, na gaí ísao nu ayo na dinángculo, sa jumuyong taílaye y cumomotganña, calang si Judas Iscariotes. Voy jusangane jamyo jaf taimano resibita mauleg as Jesucristo gui comunion.

Y gumefprepara güi nu y tinas na quinémfesat para uguéfcómotgan, debe de uñalang, chaña chumóchocho, ni gumiguinem jafa gui víspera, desde á las dose gui tátalo puenge hasta que munjayan cumómotgan; fuera y viático na manmanánae y manmalango. Viático ilélegña gui finojaya: *Tengguang*. Taigüije y ufalag mano, na chágô, ya taya guaja gui chalan, mañúnule tengguangña para ugaí alientos ya umunga lálango, taigüénao locue manánae viáde Dios; pero en este sacramento recibimos al mismo Dios, al Dador de la gracia; por eso es sumamente necesario, que nos confesemos antes de comulgar. Nadie absolutamente se acerque á recibir á Jesucristo con conciencía de pecado grave, sabiendo que está en pecado mortal, porque será su comunión sacrílega, como la de Judas Iscariote. Voy á deciros, cómo recibiréis bien ó dignamente á Jesucristo al comulgar.

El que hizo una buena confesion, para comulgar dignamente debe estar en ayunas, sin haber comido, ni bebido cosa alguna desde la media noche antecedente hasta despues de haber comulgado; fuera ó á escepcion de los enfermos, á quienes se dá por viático. Viático significa ó quiere decir en chamorro: Tengguang. Así como el que tiene que emprender un viaje largo, en cuyo trayecto nada hay, se lleva alimento para refocilarse y no desmayar en el viaje, del

tico y manmalangō para ufangaí alientos, sa buente ufan malag y otro vida, chañija fanlálangō, ya ufanmanae gachonñija si Jesucristo

Lao y timalálangō, nii munjayan cumómñesat mauleg, siña mojon ufanaitai taigüine antes de ucómotgan: «Asaina Jesucristo, magpo yo jucóm fesat todo y isaojo sija as Pale nii cuentamo. An maleſa yo jaf na isaojo, na tijujasngon. asii yo, sa judesésea rume sibe jao mauleg. Famauleg ya un arregla y antijo jaf taimano y minagofmo,

An mapañot esta y hostia consagrao, ayo naí, na gaígue si Jesucristo gui ya jita siñajit taalog nu güiya: «Asainà Jesucristo, Yuusja yan taotao magajet junanae jao grasias pot y minammilamo gui ya guajo. Tijumerésese yo énao; lao mato jao pot y minaulegmo yan y pinitimo nu guajo. Umatuna siésiemprejá y santos naanmo. Tijugàgagao jao jaf na gracia pat ıabot nii mismo modo se dá el viático á los enfermos para vigorizarlos en el víaje que quizá harán á la otra vida, no lleguen á desmayar, y darles de compañero, ó guía á Jesucristo.

Pero el que no esté enfermo, despues de haber hecho una buena confesion, podrá decir por ejemplo estas palabras, antes de acercarse á la comunión: «Señor mió Jesucristo, acabo de confesar todos mis pecados al Sacerdote, que está en tu lugar. Si es que me he olvidado ó se me ha pasado algun pecado, perdónamc; porque mi deseo es recibirte dignamente.»

Deglutida que sea la sagrada forma, en aquellos momentos, en que tenemos á Jesucristo dentro de nosotros, podemos decirle: «Señor mió Jesucristo, Dios verdadero, y hombre verdadero, gracias te doy por haber venido á mí: no merecía yo tanto; pero te has dignado venir por el intenso amor, que me tienes. Sea bendecido eternamente tu santo nombre. No te pido para mí

detetmina para guajo, sa tijutútungo jafa mas junesesísita; lao jago, nii ungueftungo y ninesesitajo, remedia yô. Jutáyuyut jao pot y familiaco, y Santo Papa yan y janese sísita y Santa Madre Iglesia; y man-atungojo, y man iisao yan y ánimas sija gui ya putgatorio» An munjayan ayin, ufamatquilo ya uatituye jayi uje y vumisitagüi. Taigüine utataca jaf na gracia as Yuus.

**Santos oleos.**

Ylélegña y apóstol as Santiago: «Malángo jayi gui jamyo? Uepog y mamale, ya ufanmanaitai gui jiloña mapapalae güí nu y óleos gui naan y Saina, ya y tinaitai jinenggue uninalibre y malango, ya uinalivia as Yuus, yaguin gágaiguejá gui iaso sija, ufaninasii.»

Pot este sija na finijo tatungo claroro y dangculong provechota guini y santos oleos, na mafanaan: Extremaunción.

gracia ó favor alguno determinado, porque ignoro, qué me es mas necesario; pero tu, que conoces bién lo que yo necesito, remédiame. Te ruego por mi familia, el Sumo Pontífice, necesidades de la santa madre Iglesia, mis conocidos, los pecadores y las almas del purgatorio.» Terminada esta plegaria, recójase y atienda á quien ha tenido la dignacion de visitarle. De este modo alcanzarémos de Dios cualquiera gracia.

**Extremaunción.**

Dice el apostol Santiago: ¿«Está enfermo alguno entre vosotros? llame á los Sacerdotes y oren por él, ungiéndole con óleo en el nombre del Señor: y la oración de la fé salvará al enfermo, y el Señor le aliviará: y si se halla con pecados, se le perdonarán.»

Por estas palabras sabemos de una manera clara ó terminante la gran utilidad, que nos reporta esta unción santa, que se llama: Extre-

Esta junatungo jamyo, sa yiniusan na tinago, ná debe de Utadeclaraye y pale ni y manmagas na isaota todo, na tajaso, guigon tacómfesat; lao, yaguin malefajit jaf na ísao magas, y ísao ñájlalang sija, yan y rastron y isao, manfininas nu este na Sacramento. Pot énao mina debe utafanmañotsot nu todo gui antita, an mapalàlalaejit nii santos oleos; ya taigüine tafanmaasii nu todo pot si Yuus; lao, yaguin majaso jaf na isao mâgas, na tijacomfesatñaijon, conviene na ucómfesat antes de umasantos óleos.

Yntingo na y Pale japápalae y malango ni y santos óleos guí mata, talanga, güíing, pachot, canae yan adeng Numanâmáñaña corazon y tinaitai Pale antes de upalae y malango, guigon japápalae, yan an esta munjayan japalae. Janafotgon y Pale y tátancho cálolot canaiña nii santos óleos maunción.

Ya os he hecho saber, porque es precepto divino, que tenemos obligación de declarar al Sacerdote en el acto de la confesión todos los pecados mortales, de que nos acordemos, al confesarnos; pero, si se nos olvidó algun pecado grave, los pecados veniales, y las reliquias del pecado, quedan borrados por este santo Sacramento. Por esa razon debemos arrepentirnos, cuando se haga la unción santa, para que nos perdone Dios; pero, si alguno recuerda, que no ha confesado algun pecado grave, es conveniente que se confiese antes que le administren la santa unción.

Sabeís que el Sacerdote unje al enfermo con el óleo santo en los ojos, en las orejas, en las narices, en la boca, en las manos y en los píes. Enternecen el corazon las preces que recita el sacerdote, antes de ungir al enfermo, cuando le esta ungiendo, y despues de ungido. Moja el Sacerdote el

ya, guiyon japápalae, manaitai taigüine: «Pot este y santos óleos yan y sen yiniusan misericordiaña, un inasü as Yuus, ni y un-isagüe pot inatanmo, jiníngogmo, nginingemo, tinamtammo yan sinangánmo, pinachamo yan pinecatmo.

Enao mina eleco gui san jilo, na debe de uguef-fañotsot y malango, guigon mapápalae, pat ucómfesat as Pale antes de umapalae, guin jajáso jaf na magas ísao na malefa gui confesion Este y mas mauleg. Ademas de ninajanao gui malango y rastron jagas taílaye na vidaña, este na sacramento muna metgot locue y antiña contra y tinientan y enemiguña ya inalílivia y malango, an combiene para güiya.

Sen combiene locue, na y malango una-aya y pintoña yan y pintó Yuus; sa y santo Papa janae sisiñanñija y man-Obispo, ya y man-Obispo as ja Pale para ujanáe y manmalango ni y bendicion y Padedo pulgar en el óleo santo y, al mismo tiempo que le unge, reza de este modo:» Por esta santa uncion y su piadosísima misericordia, te perdone el Señor, lo que le ofendiste por la vista, por el oido, por el olfato, por el gusto y locucion, por el tacto y paso ó greso.

Por eso he dicho arriba, que el enfermo debe arrepentirse, al tiempo de ser ungido, ó confesarse con el Sacerdote antes de ser ungido, si es que se acuerda de algun pecado mortal olvidado en la confesion. Esto es lo mejor. Ademas de quitar ó borrar este sacramento las reliquias de la mala vida pasada, fortalece tambien el alma contra las tentaciones del enemigo, y da la salud al cuerpo, si conviene.

Tambien es muy util y conveniente, que el enfermo se conforme con la voluntad de Dios; porque el sumo Pontífice ha autorizado á los Señores obispos, y éstos á los Sacerdotes para que dén á los

pa na gaí indulgensia plenaria, pat cabales na inasii. An tataca esta na bendision, ya manmatsejit, utafanmalag y langet túnanas.

enfermos resignados la bendicion Papal con indulgencia plenaria, ó remision entera. Si obtenemos esta bendicion, y nos morimos, irémos derechos al cielo.

**Otden.**

Y vispera gui paingo, antes de umatae si Jesucristo, gágaigue yan y mandiscipulonña gui un aposento; ya anai magpo y sena, jachule y pan gui santos na canaiña, janae grasias si Yuus Tataña, jaipê ya janae y discipuloña sija, ílelegña: chilo ya incano: *sa este y tataotaojo*, Taigüenaojá finatinasña nii vino, ya tumâlo ilegña: «Fatinas taigüine para injájasoyô.» ¿Jafa énao na finatinas Jesucristo? Pot ayo na nâ sisiñan sinangañña y sustansian pan jumuyong mamâ tataotaoña, ya y sustansian y vino jumuyong mamâ y jagâña; ya anai jatâlo sumangan: «Fatinas taigüini para injájasoyô, cumêilegña: Guajo, na Yuus yô, ya todojá jujulat, y pan jufâtataotaojo, ya y vino jufâ ja-

**Orden.**

La víspera por la noche, antes de morir Jesucristo, se hallaba con sus discípulos en una habitación y, concluida la cena, tomó el pan en sus Santas manos, dió gracias á Dios su Padre, lo partió y dió á sus discípulos, diciendo: Tomad y comed: «Porque esto es mi cuerpo.» Lo mismo hizo con el vino, y volvió á decir: «Haced esto en memoria de mí.» ¿Qué es lo que hizo Jesucristo? Por medio de su omnipotente palabra, la sustancia del pan se convirtió en su cuerpo, y la sustancia del vino en su sangre; y cuando volvió á decir.» Haced esto en memoria de mi, quiso decir: Yo, que soy Dios, y que todo lo puedo, he convertido el pan en mi cuerpo y el vino en mi sangre, os autorizo ó doy po-

gâjo, junae jamyo sisiñanmiyo para infatinas taigüinejá y munjayan juchogüie; sa pot y pinitijo nu jamyo yan todos y taotao jusaga güine na sacramento todo et tiempo. Lii güine y numâsiña manconsagra pat maselebra misa.

Anae si Jesucristo numâlo jaane guini óntalo y manmatae, man-estátaba y mandiscipuloña gui un aposento, jumalom si Jesucristo, ya ilegña: «Y paz uguaja gui ya jamyo» ayo naí manguaife gui jiloñija, ilélegña:» Resibe jamyo y Espíritu Santo;» y ísao taotao sija na inasíi jamyo, jumájnanao ufanma asii: ya y ti in-asii, tiufanma-asii». Lii güine y numâsiña ma-asii y ísao taotao todo.

Un ocasion mansinangane locue: «Fanmamanagüe ni y taotao todo, tapápange nii naan y Tata, yan y Lagiña, yan y Espíritu Santo.» Estagüe y numâsiña para mamanagüe yan manapange ni y taotao todo.

Mansinangane locue: «Taider para que hagais lo mismo que yo acabo de hacer; pero, cada vez que lo hiciereis, acordaos de mi; pues por vosotros y todos los hombres moraré yo en este sacramento en todo tiempo. Hed aqui el poder para consagrar ó celebrar misa.

Cuando Jesucristo resucitó de entre los muertos, hallándose sus discípulos en una habitación, entró y dijo: «La paz sea con vosotros.» entonces sopló sobre ellos, diciendo: «Recibid el Espíritu Santo: los pecados de los hombres, que vosotros perdonaréis, quedarán perdonados; y los que no perdonaréis, no quedarán perdonados.» Hed aqui el poder para perdonar los pecados.

En una ocasion les díjo también: «Enseñad á todas las gentes, bautizándolas en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.» Aquí esta el poder para enseñar y bautizar á todos los hombres.

Así mismo les dijo: «Como

güije y nâ mamailaña y Tatajo nu guajo, taigüénao locue jutago jamyo.» Lii güine un yíniusan numâsiña para magobíeta y Santa Iglesía.

An taatitútuye dídidi ayu sija na finoña: «Fanmamanâgüe ni y taotao todo,» utatunño clárorojâ, na y taotao sija manlálâlâ gui jinanao pat jinagô y tiempo; pues, gui jinanao pat jinagô y tiempo uguaja siempre jayí ufamanagüê ni y taotao sija; ya lii güine jafa mina y man-apóstoles man-elige palo manquilisyano para tajgüenñija, ya y tajgüenñija y siguen-ñija locue; ya taigüine na jechura madálalag hasta y jinecog y tano; sa hasta y jinecog y tano locue uguaja jayí y ufamanagüe; pues énao na razon mina uguaja hasta y jinecog y tano tajgüen san Pedro, pat Santo Papa; tajgüen y man-apóstoles, na y obispo sija, yan mamale, taigüije y yiniusan na tinago, pará y minauleg y taotao sija gui todo et tiempo Estagüe mapula y sacramento, na mafanaan: Orden Sacerdotal.

me envió mi Padre á mí, así tambien os envio yo á vosotros,» Ved aquí un poder divino para gobernar la Santa Iglesia.

Si fijamos un poco nuestra atencion en aquellas palabras: «Enseñad á todas las gentes,» conocerémos claramente, que las gentes viven en el decurso ó sucesion del tiempo; pues en en el decurso ó sucesion del tiempo habrá siempre quien enseñe á las gentes; y hed aquí por qué los Apóstoles eligieron de entre los cristianos algunos para sucesores suyos; y éstos á su vez á otros que les sucedieran; y de este modo seguirá hasta el fin del mundo porque hasta el fin del mundo habrá, á quien enseñar; pues por esa misma razon habrá hasta el fin del mundo sucesor de san Pedro, ó Sumo Pontífice Romano; Suscesores de los Apóstoles, que son los obispos; y Sacerdotes segun precepto divino, para bien de los hombres en todo tiempo. Aquí está la esplicación del Sacramento llamado: Orden Sacerdotal.

**Umacamo.**

«Y ninaetnon Yuus, chañâ munâ adesápatta y taotao,» ilegña si Jesucristo, Pot este sija na finijo tatungo na taya, ni jayí gac sisiña gui tano para udeclara pat usentensia na taí vale jaf na sacramenton matrimonio nii guef mafatinas. Guaja nai jumújuyonğ jaf na queja, cao vale pat tivalo ayu na sacramenton matrimonio pot este pat ayu na rason; lao, ayo nai, y santa Iglesia na maisa gai sisiña para udeclara pat usentensia, cao vale pat tivale; lao tijayi otro gui jilo y tano.

Ayin ma sacramento, ileg y apostol as san Pablo, dáng culo, ¿Jaf mina dángculo? Sa mannánae si Yuus dángculon grasia gui rumesisibe mauleg para ufanachámagof mumauleg vidanñija, ya ufan-mamogsae famaguon para y la nğet; pot énao na rason y manğeque-ásagua debe ufanğómfesat náya, ya taigüine

**Matrimonio.**

«Lo que Dios juntó, no lo separe el hombre,» dijó Jesucristo. Por estas palabras sabemos, que nadie tiene poder en la tierra para declarar ó sentenciar, como inválido ó nulo, un sacramento de matrimonio debidamente celebrado. Sucede ó acontece interponerse alguna queja ó reclamación sobre si este ó aquel matrimonio celebrado es válido ó nulo por esta ó aquella causa, que se espone; pero, en ese caso, la santa Iglesia es la única que puede declarar ó resolver, si fué válido ó nulo aquel sacramento; más no otro poder cualquiera.

«Este sacramento, dice el apostol san Pablo, es grande.» ¿Por qué es grande? Porque Dios dá una gran gracia á los que le recíben dignamente para que mutuamente vivan bien, y crien hijos para el cielo; por consiguiente, si los casandos quieren obtener esa gran gracia, procuren hacer antes una buena confesión.

ujaresibe uje y dángculon grasian Yuus.

Ilegña locue y apostol as san Pablo nii esta man-ásagua, na y palaoan taí sisiña esta gui taotaoña, sino y asaguañajá na maisa; taigüénaojá locue y lage tai sisiña locue gui tataotaoña, sino solo y asaguaña: pot énao y gai ásagua na gumaí áchagma, umísao ni y adulterio; ísao na jasen-chatlii si Yuus; ya para intingo y minacatña, jusanñane jamyo, na náya si Yuus mismo manago, na ufan-mapúpuno y man-adultero, ya manmapúpuno magaget. Pues, yaguin taigüénao macastigágaña náya y adulterio, anae tisacramémento taobia; pâgo na esta sen magajet na sacramento ucastiga si Yuus mas lâdididi? Mangai-ásagua: yaguin jayí umechong, utâlo tumunas ya ucómfesat mauleg, sa guajo judesésea, na utafan-alíi mágugof gui langet.

Dice tambien el citado san Pablo á los ya casados, que la mujer no manda yá en su cuerpo, sino solamente su marido; así como el marido tampoco tiene dominío sobre su cuerpo, sino solamente su mujer; por eso el consorte ó persona casada, que se junta carnalmente á otra, fuera del matrimonio, cometé adulterio, pecado que Dios detesta muchísimo; y para que conozcais su gravedad, os digo, que Dios mismo mandó en la antigüedad, que mataran á los adúlteros, y en efecto los mataban. Pues, si de ese modo era castigado el adulterio, cuando no era aún Sacramento: ahora que es real y verdademente un Sacramento, ¿Lo castigará Dios por ventura menos? Casados: sí alguno se ha torcido, que vuelva á enderezarse haciendo antes una buena confesion, porque deseo que todos nos veamos en el Cielo.

## FINENGNA Y MUNJAYAN MAPULA.

Anae maclaba si Jesucristo gui quiluus jarescatajit ya janafanlibrejit ni y isao yan sasalaguan; énao mina sen mivale y antita; sa manae pot sija y yiniusan na presio.

Y sacramento sija y señat na pinelon Jesucristo na Sainata para unaejit nu y grasiaña ya utaguse fumâtinas y mauleg. Y grasia un ninaen Yuus, na finâlajijiña y taotao, ya minâ herederon y langĕlña: un ayuda, na janânaejit si Yuus para utasujaye y taílaye, ya utafatinas y mauleg; pat ininan Yúyuus sija nu y tininĝota, yan yiniusan sija na dinesea para uepog y minalagôta guato gui mauleg.

Ademas de y grasia yan y guefsisiñan ante janánaejit y sacramento sija: manjonggue, mannangga yan manguflii.

## COMPENDIO DE LO ESPLICADO.

Cuando fué Jesucristo crucificado en la cruz, nos rescató y redimió del pecado y del infierno; luego valen muchísimo nuestras almas, por cuanto se dió por ellas un precio divino.

Los sacramentos son unas señales dejadas por Jesucristo nuestro Señor para comunicarnos su gracia, y darnos gran facilidad para obrar el bien. La gracia es un don divino, que nos hace hijos de Dios y herederos de su gloria: es una ayuda, que nos dá Dios para evitar el mal y obrar el bien: ó sean ciertas luces, con que Dios ilustra nuestros entendimientos, y unos santos deseos, con que escita nuestras voluntades para el bien.

Además de la gracia y auxilio á nuestras almas, nos dan los sacramentos: fé, esperanza y caridad. Fé es

Manjonggue y utapolo gui jinalomta na mangajet uje y titalii, sa ninamatungo Yuus; mannangga y uta-angoco cumonsigue y langet pot y grasian Yuus, yan y mauleg finatinasta; ya manguflii y utaguaiya si Yuus mas que todo, yan y tiguangta taigüije y ya jita manaegüigüijejit nu sija taigüije y yata nu ujafanaigüije nu jita.

Mafatinas y Sacramenton y manapange pat bautismo para unajánao y pecado original yan todo y ísao ni y mangaigue gui matapápange. Pecado original ayo y jumájalom gui antita guigonjit manjuyong taotao, sa taherérеda guini as Adan yan Eva, y finénena na mañainata; ya an guaja nesesidá siña manapange cualquierajá na lage pat palaoan, ni y esta gae jinaso, uchóchome y ilon y patgon nu y sen janomjá, ya ualog con todo y minalagôña manapange: «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.»

Y Sacramenton y confit-

creer lo que no vemos, porque Dios asi lo ha revelado; esperanza es la confianza de alcanzar la gloria, mediante la gracia de Dios y nuestras buenas obras; y caridad es amar á Dios sobre todas las cosas, y á nuestros prógimos como á nosotros mismos, portándonos con ellos, como quisiéramos que ellos se portaran con nosotros.

Fué instituido el Sacramento del bautismo para perdonar el pecado original, y otro cualquiera que hubiere en el que se bautiza. Pecado original es aquel que contraemos al ser concebidos, y que heredamos de Adan y Eva, nuestros primeros padres; y en caso de necesidad puede bautizar cualquiera hombre ó mujer, que tenga uso de razon, derramando agua natural sobre la cabeza de la criatura, y diciendo con intencion de bautizar: «Yo te bautizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.»

El Sacramento de la Con-

masion janafanmétonjit ya janafanfitmejit gui manjonggue ni y taresibe, anae manmatapangẽ jit; énao mina y quilisyano, ni y gae jinaso, debe de upreparagüí naya nu y mauleg na confesion; sa umísao mágagas y rumesibe este na Sacramento yan y magas na ísao gui antiña.

Mafatinas y Sacramenton cumómfesat para uasii todo y manmagas yan y mandiquiqui na ísao, ni y manmafatinas despues de y bantismo, pat guigon maresísibe. Magas na isao y umasangan, umafatinas, umajaso pat umadesca jaf na macat contra y tinago Yuus; ya mafanaan magas, sa japúpuno y anten y fumatinas güí.

Para gumefcómfesat, manmanesesita cinco: maexaminan ísao, sinetsot jinalom, minito masga, cumónfesat pachot, yan finatinas na apas.

Maexaminan ísao y uprocura y taotao cuméjaso sija y isaoña, ni y taobia tijacómfesatñáñaijon, uconsidédera sija y tinago Yuus yan y tifirmacion nos fortalece y nos confirma en la fé, que recibimos en el santo bautismo, por lo que, el cristiano, que haya llegado al uso de la razon, debe prepararse antes por medio de una buena confesion; porque peca mortalmente, el que recibe este sacramento estando en pecado mortal.

Fué instituido el Sacramento de la penitencia para perdonar todos los pecados mortales y veniales, cometidos despues del bautismo, ó al tiempo de su recepcion. Pecado mortal es decir, hacer, pensar ó desear algo contra la ley de Dios en materia grave; y se llama mortal, porque mata al alma, del que le hace.

Para confesar bien se necesitan cinco cosas: examen, dolor de corazón, propósito de la enmienda, confesion de boca y satisfaccion de obra.

Examen de conciencia es hacer las diligencias para acordarse uno de los pecados, aun nó confesados, discurriendo por los mandamientos de Dios

nago Santa Iglesia, y lugat sija, ni y jafatoigüe, y chêcho sija, ni y jafatinas, despues de jatáyuyut si Yuus para utungo sija y isaoña.

Sinetsot jinalomuje y piniten y ante pot y jaisagüe si Yuus. Guaja dos na jechuran sinetsot: petfecto yan tiguefpetfecto. Petfecto na sinetsot un pinite ni y maisagüe si Yuus, pot si Yuusjá, pot y tiiguiyon minaulegña con todo y minito cumómfesat, masga yan macumple y penitensia; ya tiguefpetfecto pat atrision un pinite ni y maisagü si Yuus pot y chátpagon y isao, pat pot y minaáñao nu sasalaguan pat pot y manafalingo y langet con todo y minito cumonfesat, masga yan macumple y pinitensia.

Mas mauleg na sinetsot güine gui dos petfecto na pinite, sa, antes de ucomfesat y taotao, maasísii nu y manmagas na isaoña, ya jaconsisigue y grasian Yuus; lao, pot y atrisionjá pat tiguefpetfecto na pinite, tijaconsi-

y de la Iglesia, parajes donde haya andado, ocupaciones que haya tenido, despues de haber pedido luz á Dios para conocer sus culpas.

Contricion de corazón es un pesar del alma por haber ofendido á Dios. Hay dos clases de contricion: perfecta é imperfecta. La perfecta es un pesar ó dolor de haber ofendido á Dios, por ser Dios quien es, por ser infinitamente bueno, con propósito de confesarse, enmendarse y cumplir la penitencia; y la imperfecta llamada atricion, que es un pesar ó dolor de haber ofendido á Dios por la fealdad del pecado, ó por el temor del infierno, ó por haber perdido la gloria con propósito de confesarse, enmendarse y cumplir la penitencia.

La mejor contricion de éstas dos es la perfecta, porque, aun antes de confesarse el pecador, alcanza el perdon de sus pecados graves, y la gracia y amistad de Dios; pero, por la imperfecta ó atricion no se alcanza la gracia de Dios sin

sigue y taotao y grasian Yuus sin confesion, sino guiguigo yan y confesion. Y taotao debe ufañotsot antes de uinasii as Palc.

Minito masga y upolo gui jalom jinalomña y taotao na tiutâlo umísao fefman yan y inayuda ni y grasian Yuus.

Cumómfesat pachot y usangane si pale ni y isaoña sija y umísao para uinasii.

Finatinas na apas y macumplen y penitensia, ni y ninaen Palc.

Para utaguef resibe y sen Santos na Sacramenton cumótgan, manmanesita dos, uno gui antita, yan y otro gui tataotaota. Gui antita manesita, na atataiisao mâgas: yan gui tataotaota, na utatai pinañot jaf na néngcano pat guinem, desde las doce güije na puengen víspera: fuera de y viático.

Gui comómotgan tarcsisibe si Jesucristo, sen Yuusjá; yan sen taotaojá; énao mina y quilisyano de uguefprepala confesion, sino juntamente con la confesion. El penitente debe arrepentirse, antes de ser absuelto por el Sacerdote.

Propósito de la enmienda es una firme resolucion de no volver á ofender gravemente á Dios, ayudado de su divina gracia.

Confesion de boca es declarar al Sacerdote los pecados cometidos para que los perdone.

Satisfaccion de obras es cumplir la penitencia impuesta por el confesor.

Para recibir dignamente el Santo Sacramento de la Eucaristía, se necesitan dos cosas: una de parte del alma, y otra de parte del cuerpo; de parte de alma es necesario estar sin pecado mortal; y de parte del cuerpo no haber comido, ni bebido cosa alguna, desde las doce de la noche anterior; á escepcion del viáiico.

En la Eucaristía ó comunión recibimos á Jesucristo, verdadero Dios y verdadero bombre; por lo que, el crís-

ragüi.

Y sacramenton y santos Oleos janajánao sija y rastro yan y tenjan y jagas tailaye na vida; janamatatnga y ante contra y tentasion y anite; ya janajójomlo y tataotao, yaguin combienc. Ujaprocura y mangae jinaso, ya manmalango chafleg, rumesibe este na Sacramento; ya man-isao mâgas, yaguin jadespresia rumesibe ya mansiñajá, pat jaresibe yan y mâgas na isao; énao minâ y gae isao mâgas, debe ucómfesat antes; yaguin tisiña, debe ufatinas un finatinas petfecto na sinetsot, antes de uresibe.

Y Sacramenton y otden sacerdotal setbe para unafañajnge ya otdena ministron santa Iglesia; na debe ufanmarespeta.

Y Sacrameuton umacamo setbe para unafan-etnon ya unae grasia y man-asagua para ujafan asungong ya ujapogsae y famaguonñija para y langet. Para ujaguéf resibe

tiano debe prepararse de una manera digna.

El Sacramento de la Extremaunción quita ó borra los rastros y reliquias de la mala vida pasada; fortalece al alma contra las tentaciones del demonio, y dá la salud del cuerpo, cuando con viene. Todos los que hayan llegado al uso de la razón y esten gravemente enfermos procurarán recibir este santo Sacramento; pecan gravemen te los que desprecian recibir lo ó loreciben con conciencia de pecado mortal; por lo que, el que se halle en pecado mortal, deberá confesarse antes y, no pudiendo, procurará hacer un acto de verdadera ó perfecta contrición.

El Sacramento del Orden sirve para separar ó elegir de entre los fieles y ordenar ministros de la Santa Iglesia los que deben ser respetados.

El Sacramento del matrimonio sirve para unir y dar gracia á los casados, con la cual se sobrelleve el uno al otro y crien hijos para el cielo. Para recibir dignamente este

este na Sacramento y ufanásagua nesesita ufangaigue gui grasian Yuus; ya énao mina matatago, na ufanguefcómfesat y ufan-asagua.

Sacramento los casandos ó los que se van á casar, es necesario estar en gracia de Dios; por eso esta mandado que se confiesen, los que se quieren casar.

## DEVOCIÓN,

### na siña mafatinas calang novena as san Dimas, patron Malesò.

Y mumalagô fumatinas este na devosion as san Dimas, udídimo (guin siña) gui menan imagenña, imagen Jesucristo pat san María, ufanaitai finénana lisayo yan letanías, yaguin magpo, upotlaseñat yan uloriapatri: utaitai despues y Asaina Jesucristo pat finatinas siñetsot ó acto de contricion, ni y gaigue gui tutujon este na leblo, ya enseguida gûine na Orasión matunan san Dimas.

## DEVOCIÓN,

### que puede hacerse, como novena, á san Dimas, patron de Merizo.

El que quiera hacer esta devocion á san Dimas, arrodillándose (si puede) delante de su imagen, de la de Jesucristo ó Vírgen María, rezará primero el rosario y letanía, y, terminado que sea esto, se persignará, rezará el Señor mio Jesucristo ó acto de contricion, que se halla al principio de este libro, y, en seguida, dirá esta oracion en alabanza de san Dimas.

## ORACIÓN.

¡Sen afottunao san Dimas! An maatituye mauleg y finagpo vidamo, umaulegña cumasao ya mañuda lágo guini co-

## ORACIÓN.

¡Oh afortunadísimo san Dimas! Si se fija bien la atencion en el fin de vuestra vida, sería mucho mejor derramar

rason que umadingan; sa, achogjá catnaja unlachac y vidamo gui tinaílage; lao y jinecogmo nâ manman, tunayon yan sen Santos ¿Jayi tiutuna si Yuus pot y taíjinecog na minaaseña, yan y taichiy na minaulegña yan pinitiña nu jita? Achogjá sen magaget, na jaf taimanojá y vidan y taotao taigüijejá ufinagpoña; lao y dichoso na jinecog y vidamo umanínima y corason y umí sao para uenmienda güí locue.

Y evangelista as sam Marcos ilélegña: «Gáchong Jesucristo manmaatane dos na ladron, uno gui agàpâña yan y otro gui acagüeña; ya sija locue manman-najuyúyungge»; lao, anae unjungog, na si Jesucristo mangágagao asií as Yuus Tataña para y enemiguña sija, sen manman jao, sa tát nai unjungog parejuña; ayo nai, y inayudan y grasian Yuus, bula y antimo ni y Santos minaáñao as Yuus, untungo clarojú, na tisiña tiyuus y fumatitinas taigüénao; énao muna, yan y lâlá na jinenggue gui tiningomo, yan y fitlágrimas del corazón, ó llorar que hablar; porque, si bien es cierto que casi toda élla la empleaste mal; pero tu fin fué admirable, laudable y muy Santo. ¿Quién no alabará la infinita misericordia, y la inmensa bondad y amor, que Dios nos tiene? Si bien es muy cierto que, segun es la vida, asi comunmente se muere; pero, tu dichoso fin, anima el corazón del pecador á enmendarse tambien.

El evangelista san Marcos dice: «Y con Jesucristo fueron enclavados dos ladrones, uno á su derecha, y el otro á su izquierda; y éllos tambien le improperaban»; pero, cuando oiste, que Jesucristo pedía à Dios su Padre perdon para sus enemigos, te asombraste en gran manera, porque jamas habias oido cosa igual; entonces, con la ayuda de la gracia divina, llena tu alma del Santo temor de Dios conociste claramente, que no podia dejar de ser Dios, quien obraba de aquel modo; por lo que, con una fé viva en

me na ninangga gui corasonmo, yan y masunog na guiniflíi gui pintômo, mumañotsot jao, nu todo y jagas tailayemo; ya taigüije jam ni y mamale, an apurárao y malango nii cuméquematae, bastajá na ualog, na mamatinas tailaye, enseguida in asísii güí, infatitinas y cuentan Jesucristo para maasíi todo ísao; taigüénao na jechura jao locue, achogjá man-estátaba sen megae taotao man-éega nii manmaatane gui quiluus, anae uncómfesat umaagan as Jesucristo, na tailaye finatinasmo, ma-síijao, sa ilélegña y evangelista san Lucas taigüine:

«Y uno gui dos ladron, na man estaba macácana, chumachátfino contra si Jesucristo; lao y otro linalálatde, ilélegña: Timaáñao jao as Yuus, na ayugüijá na masasapet parejuta. Jame magageijá pot y isao mâme; lao ayin ni jaf na taílaye finatinasña. Ya ilegmo as Jesucristo: Asaina, jájaso yô, guin mato jao gui rainomo. Ya tu entendimiento, con una firme esperanza en tu corazón y encendida caridad en tu voluntad, te arrepentiste de todo el mal, que habias hecho; y asi como nosotros los Sacerdotes, cuando alguno esta moribundo, nos basta qué diga, que ha obrado mal para darle la absolucion, como ministros de Jesucristo; del mismo modo cuando, á presencia del gentío inmenso que fué á ver las ejecuciones, confesaste en voz alta á Jesucristo, que habías obrado mal, fuiste absuelto ó perdonado; pues dice el evangelista san Lucas lo siguiente:

«Y uno de los dos ladrones, que estaban colgados, blasfemó contra Jesucristo; pero el otro le reprendió, diciendo: Ni tú temes á Dios, que está en igual tormento. Nosotros en verdad por nuestras culpas, pues recibimos el condigno castigo de nuestras obras; pero este ningun mal ha hecho. Y digiste á Jesus: Señor, acuérdate de mí, cuando lle-

ilegña nu jago si Jesucristo: Y minagaget jusangane jao, na pâgo na jaane ungaigue yan guajo gui ya Paraiso.»

Apenas manjuyong énao sija na finijo guini y pachot y cumeque matae as Jesucristo, un adora si Yuus, un tuna güí gui jinalommo pot y pinitiña nu jago, ya unofrese güí gui finatquilomo y masapetmo yan y finataimo taigüije y penitensia pot todo y jagas tinailayemo. Ungana, afottunao na san Dimas, ungana y sen gufliíon na corason y manso, cariñoso, mames yan maase na Jesucristo nu y magaget na siñetsotmo, nu y tadong na hinimitdemo, nu y quinemfesatmo yan nu y dinefiendemo nu Ayu, y mismon Hinimitde, y mismon Tininas, y mismon Minaase yan y mismon Sinantusan. Pot y sen megae na un-namagof y muná fanjuyongjit yan y Munafanlibrejit, jugágagaojao na untayúyute yô as Yuus, ya unafanaca yô ni y sen Santos na grasiaña para juguéffañotsot locue nu todo y ja gares á tu reino. Y te dijo Jesus: En verdad te digo, que hoy serás conmigo en el Paraiso.»

Apenas salieron estas palabras de la boca del moribundo Jesus, adoraste á Dios, le bendijiste por su ternura, y le ofreciste en tu silencio tus sufrimientos y muerte en satisfacción de lo mal que habias obrado. Venciste, dichoso san Dimas, venciste el amabilísimo corazón del manso, benigno, dulce y compasivo Jesus con tu verdadero arrepentimiento, con tu profunda humildad, con tu confesion y la defensa de Aquel, que es la misma Humildad, la misma Rectitud, y la misma Santidad. Por lo mucho que agradaste á nuestro Criador y Redentor, te pido que me encomiendes ó ruegues por mí á Dios para que me conceda su Santísima gracia y me arrepienta tambien yo de todos mis pecados, y le ame mucho y bien hasta el fin de mi vida. Tambien te pido la gracia, que deseo obtener

gas tinailayeco ya juguéf guflíi güí hasta y jenecog y vidajo. Locue jugágagao jao nii grasia, na jutátangã tumaca pâgo, guin guaílaye para y tinina yan glorian Yuus, honramo, minauleg y antijo yan y tiguangjo sija; lao, yaguin tiguaílaye, umafatinâs y pintô Yuus. Amen.

Pâgo utaitai sinco na Padre nuestro, sinco na Dios te salve María yan Loria patri as Jesucristo na Sainata para mataca pot y tináyuyut y Santo ayu na grasia, y jadesésea, ya guin combiene; ya enseguida utaítai pat ucanta este sija na gozo matunan san Dimas.

ahora, si es conducénte para la alabanza y gloria de Dios honra vuestra, bien de mi alma y de mis prógimos; pero si no conviene, hágase la voluntad de Dios. Amen.

Ahora rezará cinco Padre nuestros cinco Ave Marías y un Gloria Patri á Jesucristo nuestro Señor para alcanzar por la intercesion del Santo la gracia, que desea, si es que conviene; y en seguida, rezará ó cantará estos gozos en alabanza de san Dimas.

# GOSO SIJA.

Calang Jesucristo locue
gui quilûs machava jau:
Dimas, patron mâme lau,
y antin mâme, naí, gogüe.

**1.°**

Gui catset mapongle jau,
ya tinago maponglemo
pot y jagas sinaquemo,
an cume-fañotsot; lau
mina unmaclava jau,
sa pinelon tunas locue.
*Dimas, etc.*

**2.°**

Anai yesta jinasomo
para unpolo vidamo,
sa nâtaílaye tiyamo
nu jayi na projimomo;
un natunas y pintômo,
Tutujon suettemo locue.
*Dimas, etc.*

**3.°**

Cume matae gui quiluus
Yuus tautau na Sainata,
gui pinagat iglesiata,
jago, undefiende Jesus;
sa untungo, güiya Yuus,
achog achaigua yan poble.
*Dimas, etc.*

**4.°**

Sa sumen un-ingeng jau
jagas chat-finatinasmo,
anai macase y magasmo
nu si Jesus....., ¡Diya lau!
Sen fejman pinite jau,
anai si Gestas lumotgue.
*Dimas, etc.*

**5.°**

Contra Gestas lalatdemo,
ya unsangane si Jesus:
«Jaso, naí, nu guajo, Yuus,
yaguin unfato langetmo.»
Pâgo vale masapetmo
yan y finataimo locue.
*Dimas, etc.*

**6.°**

Open Jesus: «Masapetjo,

mataijo, sa jumalagô.
Junamajet nu jago,
pâgo ungaigue langetjo»
sa mataijo, masapetjo
uvale nu todos locue.
*Dimas, etc.*

**7.º**

¡Jeí Dimas afottunau!
Pot y monjan na ilemo
un-inasii::; sucttemo!
lao taobia un-jálaulau,
anaí para unmatai jau,
mapoca pietnamo locue.
*Dimas, etc.*

**8.º**

Guin tataitai y tiniguen
y mañantos matunamo,
gaigue sen locâ sagamo
gui langet na unconsigue.
Cone jam, ya infañigue
nu si Jesucristo locue.
*Dimas, etc.*

**9.º**

Gogüe siempre, patron santo,
nu jame cada jaane,
antin màme chachalane
gui dos na canaimo tanto,
na insásangan na cuanto:
Pot jago libre jam locue.
*Dimas, etc.*

Calang Jesucristo locue
gui quilús maclava jau:
Dimas, patron mâme lau,
y antin mâme, naí, gogüe.

℣. Tayuyute jam, patron mâme na san Dimas.

℟. Ya infanmanmerese man manaca ni y prinemeten Jesucristo.

**ORASION.**

Todnjá minasiñamo yan yóase na Yuus, na unnâfanútunas y manlálaché: intatáyuyut jao féfmaman na, ayu na ñájlalang inatan y epog y maisan lagimo as afottunao na ladron, un-nafan-yinengyong jam guato gui un mauleg penitensia, yan y langet, na prinemete güí, un-nae jam locue. Güiya, na lálálá ya ráraina yan Jago güi inunon Yuus Espíritu Santo siésiemprejá. Amen.

Pâgo utaitai y satvc yan alabado, ya jocog.

## DOCTRINA NA MAPULA.

Pot y señat ✠ y Santos quiluus nafanlibre jam ✠ nu y enemigon-mame, Yuus ✠ Sainanmame. Pot y naan Yuus Tata, yan y Lagiña ✠ yan y Espíritu Santo. Amen,

Y Santos quiluus jechuran Jesucristo güí, anae maclaba ya janafanlibrejit gui ya güiya. Mafatinas y quiluus gui jae para ulibrejit si Yuus nu y manaílaye na jinaso. Mafatinas y quiluus gui pachot para ulibrejit si Yuus nu y manailaye na finijo. Mafatinas y quiluus gui jaof para ulibrejit si Yuus nu y mannailaye na finatinas yan tinanga; ya mafatinas y dángculo na quiluus desde y jae hasta y jaof, yan desde y acagüe na apaga hasta y agapa, sa maáagan y Santísima Trinidad.

Y mauleg na quilisyano umúusa y Santos quiluus, an jatutujon jaf na mauleg na cho cho; an jachúchuot jaf na necesidá, tentasion pat peligro; an

## DOCTRINA ESPLICADA.

Por la señal ✠ de la Santa Cruz, de nuestros ✠ enemigos, libranos, Señor, ✠ Dios nuestro. En el nombre del Padre, y del Hijo, ✠ y del Espíritu Santo. Amen.

La Santa Cruz es figura de Jesucristo crucificado, cuando en élla nos redimió. Se hace la Cruz en la frente para que nos libre Dios de los malos pensamientos. Se hace en la boca para que nos libre Dios de las malas palabras. Se hace en los pechos para que nos libre Dios de las malas obras y deseos; y se hace una Cruz grande desde la frente hasta el pecho y desde el hombro izquierdo hasta el derecho, porque se invoca á la Santísima Trinidad.

El buen cristiano hace uso de la Santa Cruz, cuando empieza alguna obra buena; cuando le acaece alguna necesidad, tentacion ó peligro;

cumajújulo gui asonña; guin jumújuyong gui guima, guin jumájalom gui guma Yuus, guin chumóchocho pat umáason maíjigo.

al levantarse de la cama, al salir de casa, al entrar en la Iglesia, al comer y al dormir.

# EL CREDO.

Manjonggue yô as Yuus Tata, na todojà janasiña, na janajuyong y langet yan y tano: yan as Jesucristo güiyajà Lagiña na Sainata: na mamâ-potgueñaijon pot finatinas yan grasian y Espíritu Santo ya finañago nu y Vitgen as Santa María: masapet gui papa y sisiñan Poncio Pilato: maclava gui quiluus, matae ya majafot: tumunog los infiernos: y mina tres dias lâlâ tâlo guini entalo y manmatae: cajulo gui langet ya gaiguo na matátachong gui agapa Yuus Tata ni y todojá janasiña: desde ayo umámaila para usentensia y manlálâlâ yan y manmatae. Manjonggue yo gui Espíritu Santo, juyonggue y santa Iglesia católica, y comunion de los Santos, y maasiin y ísao, y linâlân tataotao yan y taijinecog na vida. Amen.

Jinenggue uje y utanafitme ya utaasegura yuje y titalíi, sa taigüine finanuen Yuus y Santa madre Iglesia, ya y Santa Iglesia taígüine locue finanagüeña un jita; y jinenggue achogjá quinensienten ti tacaon na minagaget, sa y taotao cádadâ tiningoña para utaca ya utungo jayi si Yuus, ni y taichiy; lao y quilisyano

Fé es afirmar y asegurar lo que no vemos, porque así lo reveló Dios á la santa madre Iglesia, y la santa Iglesia así nos lo enseña. La fé, si bien es un asentimiento á la verdad incomprensible, porque el hombre tiene una inteligencia limitada para comprender á Dios, que es infinito; pero el cristiano descansa en Dios,

dumescàcansa gui as Yuus, na tisiña mandague, ni madague. Tisiña si Yuus mandague, sa taichiy y minaulegña; ya tisina madague, sa taichiy y finayiña; enao mina eleco, na y quilisyano dumescàcansa gui as Yuus pot y jinenggueña, na si Yuus mismo fumânúe y Santa Iglesia, ya y Santa Iglesia fumânagüejit. Sen megae na güinaja y gaigue gui santa madre Iglesia, na finanuen Yuus nu güiya; lao y santa Iglesia gai maestro sija, nii tumungo manman-ope; para y sensiyo na quilisyano basta na utungo sija y attículo taigüije y mangaigue gui credo, ni y ninajuyong y apóstoles sija para unagueftungojit, jayi si Yuus na Sainata, yan si Jesucristo y Munalibrejit. Para y palo, na tijatútungo y quilisyano, basta na ualog: *Jujojonggue todo y palo, ni y ninatungo as Yuus y santa Iglesia.* Talíifán pâgo y atticulo sija.

Si Yuus na Sainata un sen purojá na Espíritu na sen taque no puede engañar, ni engañarse. No puede Dios engañar, porque es infinita su bondad; y no puede engañarse, porque es infinita su sabiduría; por eso he dicho, que el cristiano descansa en Dios en cuanto á su fé, que el mismo Dios ha revelado á su Iglesia, y que la santa Iglesia nos enseña. Muchas son las cosas que tiene y cree la santa Iglesia; pero Doctores tiene la santa Iglesia, que saben responder; mas al cristiano sencillo le basta saber los artículos, segun se contienen en el Credo, que compusieron los apóstoles para darnos una noticia clara y recta, de quien es Dios nuestro Señor, y Jesucristo nuestro Redentor. Respecto á las demás cosas, que no sabe el cristiano, basta que diga: *Creo lo demás, que Dios ha revelado á la santa Iglesia.* Veamos ahora los artículos.

Dios nuestro Señor es un Espíritu purísimo, que no

yajá defegtoña, na janafajuyong todo guini taya, ya todo janafangaigucjá.

Y Santísima Trinidad si Yuusjá mismo, unojágüí pot y güiniyaña, ya tresgüí pot y petsonaña: Yuus Tata, Yuus Lajiña, yan Yuus Espíritu Santo; titres na Yuus, lao unojá na Yuus; sa achogja mañajngē síja y petsona, un sen Yuusjá; pues unojá y sustansianñija, unoja tiniñgoñija yan unojá y minalagonñija.

Si Yuus todojá janâsiña, sa jafatítinasjâ y pintôña pot y sisiñañajâ na maisa.

Si Yuus, Nanâjuyong güí, sa guini y taya jafatinas todo; ya jafatinas si Yuus y taotao para usinetbegüí güine gui tano, ya despues figuinésagüí gui langet.

Nánâlibregüi, sa man-nánae ni y grasia, ya man-asisii isao; ya Nánâmagof si Yuus locue, sa man-nánae nu y langet y matae gui grasiaña.

Si Yuus tae jechuran tátaotao taigüine y ya jita, sa puro

tiene defecto alguno, que todo lo crió ó sacó de la nada, y que todo lo conserva.

La Santísima Trinidad es el mismo Dios, que es uno solo por su Esencia, y trino por las personas: Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo; nó tres Dioses, sino un solo Dios; porque, aunque las personas son distintas, hay un solo Dios verdadero; pues una sola es su naturaleza, uno solo es el entendimiento, y una sola es la voluntad.

Es Dios todopoderoso, porque, con solo su poder, hace todo cuanto quiere.

Es Dios criador, porque todo lo hizo de la nada, y formó Dios al hombre para que le sirviera en esta vida, y le gozará despues en la gloria.

Es Dios salvador, porque dá la gracia y perdona los pecados; y es tambien Dios glorificador, porque dá la gloria al que muere en su gracia,

Dios no tiene figura corporal como nosotros, porque es-

güí Espíritu; lao como taotaogüí, guaja tataotaoña. Titumaotao si Yuus Tata; titumaotao si Yuus Espíritu Santo; lao si Yuus Lagiña na maisa, na mafanaan Jesucristo, anae esta tumaotao. Gui as Jesucristo, guaja dos na sustansia: sustansian Yuus yan sustansian taotao; dos na minalago: minalagô Yuus yan minalagô taotao; dos na tininĝo: tininĝo Yuus yan tininĝo taotao; ya unojá na jinason taotao, sa como Yuusgüí taya jinasoña.

Eleco na guaja as Jesucristo dos na sustancia: sustancian Yuus yan sustansian taotao. Sustansian Yuus, sa Yuusgüí parejo yan si Yuus Tata yan si Yuus Espíritu Santo gui inunon y Yinios; ya guaja locue y sustansian taotao, sa tumaotao gui jalom y tiyan santa María pot y finatinas yan grasian y Espíritu Santo; lao, gui as Jesucristo, taya dos na petsona; lao unojá na petsona; ya güiya y mina dos na petsona gui Santísima Trinidad, na mafanaan Hijo. Si Jesucristo timapotgue un Espíritu puro; pero, en cuanto hombre, tiene cuerpo. No se hizo hombre Dios Padre, ni Dios Espíritu Santo; sino solamente Dios Hijo, que se llama Jesucristo, desde que tomó la naturaleza humana, En Jesucristo hay dos naturalezas: la divina y la humana; dos entendimientos, el divino y el humano; y una sola memoria, en cuanto hombre; porque en cuanto Dios no la necesita.

He dicho que en Jesucristo hay dos naturalezas, la divina y la humana. Por su naturaleza divina, en cuanto Dios, es igual á Dios Padre y á Dios Espíritu Santo en la unidad de la divinidad; y es asímismo hombre, porque se encarnó en el vientre de la Vírgen María por obra y gracia del Espíritu Santo; pero, en Jesucristo, no hay dos personas, sino una sola persona, que es la segunda persona de la Santísima Trinidad llamada Hijo. Jesucristo no fué concebido, ni nació como los

ñaijon ya timafañago taigüije y palo na taotao; lao taigüinejá: Si Yuus Espíritu Santo jafatinas gui jalom y Vírgen as Maria nu y jagâ este na Saina un sen asentado na tátaotao, ya janajuyong̃ guini y taya un ánte, ya janaetnono yan ayo na tátaotao, güinijâ na momento umetnom yan este na tátaotao yan ante si Yuus Lagiña; taigüine y estaba Yuusjá puro, jumuyong̃ locue taotao sin ufalingo y Yiniosña. Si Jesucristo jumuyong̃ guini y tiyan santa María sin unâfalingo y vinitgenña, taigüije y umádot gan y ininan y átdao gui cristat sin upoca ni una-asgon. Si santa María sumigue siempre vivitgenjá todo et tiempo. Si Jesucristo malágô mataegui quiluus para unafanlibrejit nu y ísao yan y ya sasalaguan, ni y tamerese pot ísao ni y tahereda as Adan, y fenena na tatata. Despues de matac, tumunog si Jesucristo, tiayo y sagan y manmayóyogua; lao y limbon y manunas; sa guaja cuatro na lugat, na manmafanaan sija infietno. tingo: demás hombres, sino de esta manera. Formó Dios Espíritu Santo en el vientre de María Santísima y de la sangre de esta Señora un cuerpo acabadísimo, crió un alma de la nada y la unió á aquel cuerpo, en este momento se juntó á aquel cuerpo y alma el Hijo de Dios, y de este modo, el que antes era solo Dios, quedó tambien hecho hombre sin perder su divinidad. Jesucristo salió del vientre de María Santísima sin detrimento de su Virginidad, á la manera que el rayo del sol atraviesa un cristal sin romperlo, ni empañarlo. María Santísima permaneció siempre Vírgen. Quiso Jesucristo morir en una cruz para librarnos del pecado y muerte eterna, que habiamos merecido por el pecado, que heredamos de Adan, nuestro primer padre. Despues de muerto, descendió Jesucristo, nó al lugar de los condenados, sino al limbo de los justos; porque hay cuatro lugares llamados infiernos, y son: In-

Sasalaguan, putgatorio, limbon y mandiquiqui, yan y limbon y manunas pat seno de Abrahan.

Sasalaguan yuje na lugat, anae manguáguaguato y mangae ísao mâgas, guin manmatae, para ufanmasásapetjá siempre güíje. Putgatorio yuje na lugat, anae manguáguaguato y ante sija ni y manmámatae yan grasian Yuus sin unâ sen-empas y isaoñija para umafangasgas güíje nu y mannâmmáñao na minasâpet. Limbon y mandíquiqui yuje na lugat, anae manguáguaguato y ante sija ni y manmatae, antes de ufangaejinaso sin man-inatapange, pat timanisao magas pot y pintoñija. Ya limbon y manunas yuje na lugat, na anae, antes de unafanlibrejit si Jesucristo, manguáguaguato y ante sija, ni y manmatae yan grasian Yuus, despues de esta manguésgasgas y anteñija; ya ayo yuje na lugat, anae magaget na tumunog si Jesucristo sumísija papa y antiña yan y yiniosña; taigüíje y tataotaoña

fierno, purgatorio, limbo de los niños y limbo de los justos, ó seno de Abrahan.

Infierno es aquel lugar, á donde van los que mueren en pecado mortal para ser allí eternamente atormentados. Purgatorio es aquel lugar, á donde van las almas de los que mueren en gracia de Dios, sin haber satisfecho enteramente por sus pecados, para ser purificadas allí con terribles tormentos. Limbo de los niños es aquel lugar, á donde van las almas de los que mueren antes de tener uso de razon, sin haber sido bautizados ó que no pecaron mortalmente por su voluntad. Y limbo de los justos es aquel lugar, á donde, antes de redimirnos Jesucristo, iban las almas de los que morían en gracia de Dios, despues de purificadas sus almas; y á este lugar es á donde verdaderamente bajó el alma de Jesucristo unida á la Divinidad; así como su cuerpo quedó unido á la misma Divinidad.

sumísija locue yan y yiniosña.

Y mina tres dias numâlo jaane si Jesucristo guini éntaloy manmatae; ya ayo nae, janaetnon tâlo y tataotaoña yan y dichoson antiña para tiumatac tâlo.

Si Jesucristo cumajulo gui langet pot y nina sisiñañajá; ya matátâchonG gui agapa Yuus Tata na cumeque ilegña: na si Jesucristo como Yuus güi parejojá minagasñija na dos; lao como taotaogüi mâgasña que todo y palo. Desde ayo umámaila para usentensia gui vayen Josafat todo y taotao sija, na ufanlâlâ tâlo yan ayojá y jagas tataotaoñija yan antenñija. Guaja locue otro na sentensia para y taotao, na mafanaan juisio patticulat. Apenas sumajnge y ante guini y tátaotao y taotao, esta gaigue y ante gui monan Jesucristo, ya en seguida masentensia ya mapolo gui putgatorio, gui langet pat gni ya sasalaguan. Gui langet guaja taichiy na premio, ya y ya sasalaguan guaja taichiy na castigo. Mu-

Al tercero dia resucitó Jesucristo de entre los muertos y entonces se volvieron á unir su cuerpo y dichosa alma para no volver á morir.

Jesucristo subió al cielo por su propia virtud, y está sentado á la diestra de Dios Padre; quiere decir: Que Jesucristo, en cuanto Dios, es igual á su Padre en todo; pero, en cuanto hombre, si bien es inferior á su Padre, es superior á todo lo demás. Desde allí vendrá á juzgar en el valle de Josafat á todas las gentes, que resucitarán con los mismos cuerpos y almas, que antes tuvieron. Tambien hay otro juicio para el hombre, que se llama juicio particular: En el instante mismo, en que el alma se separa del cuerpo, comparece ante la presencia de Jesucristo, que la sentencia y destina al purgatorio, al cielo, ó al infierno. En el cielo hay premio infinito, y en el infierno penas sin término. No teman los que ya se arrepin-

nga manmaáñao ayu sija, y manmañotsot ya manguef-cónfesat todo ni y jagas isaoñija, sa si Yuus mismo prumomémete, na tiujaso tâló ayu sija na ísao; lao fanmaáñao jamyo na manaí-áñao pâgo as Yuus, ya in-na mémeton vi danmiyo gui ísao; ya fanmaase nu jamyo mismo, fanguefcómfesat pot y sinetsot yan minuto masga; sa este na vida calang y aso ni y mafapos ya titumátâlo; lao y otro para siempre udura, sa tiujocog.

Y comunion de los Santos ilélegña na y manguef-manjonggue mangae provecho nu y minauleg y anten y palo taigüije sija y pedason un tátaotaojá, na güiya y iglesia. Y iglesia y inetnon y manguef manmanjonggue na quilisyano, na magasñija y Papa. Y Papa y Obispon Roma, na güiya cuentan Jesucristo güine gui tano, ya mangae obligasionjit nu utaosguegüi.

tieron é hicieron una buena confesion de todos sus pecados; porque el mismo Dios ha prometido que no volverá á acordarse más de éllos; pero temed vosotros, los que no teneis temor de Dios, y vivis de asiento en el pecado; mas compadeceos de vosotros mismos, y haced una buena confesion con dolor y próposito de la enmienda; porque esta vida es como el humo que pasa y no vuelve; y la otra vida durará siempre, no tendrá fin.

Comunión de los Santos quiere decir, que los unos fieles tienen parte en los bienes espirituales de los otros como miembros de un mismo cuerpo, que es la iglesia. Iglesia es la congregación de los fieles cristianos, cuya cabeza es el Papa. El Papa es el Obispo de Roma, Vicario de Jesucristo en la tierra, á quien debemos obedecer.

# EL PADRE NUESTRO.

Tatanmame, na gaigue jao gui lañget, umatuna y naanmo: umamaila y gobietnomo: umafatinas y pintômo asi y tano como y lañget. Naejam pâgo nu y cada jaano na agonmame, ya asijam nu y dibenmame, taigüije y inasísii y dumidibejam sija: ya *chamojam pumópolo nu infanbasnag gui tentasion*; *lao nafanlibrejam nu y tailaye. Amen.*

Si Jesucristo mismo sumañgan y Padre nuestro para ufanagüejit manmanaitai; sa y manaitai ñgumañgaja julo y ante as Yuus, ya mangagao minauleg.

Taagan si Yuus *Tatanmañe*, sa güiya pumogsaejít, janafanlibrejit, ya malagô unaejit ni y lañgetña; énao mina, si Yuus mas mauleg yan màs que propio tatata natural; pot énao, an tasásañgan: *umatuna y naanmo*, mangágagaojit as Yuus, na umatuñgo ya umahonra y santos naañña gui todo y tano.

An ilélegta: *umámaila y gobietnomo*, mangágagaojit, na ufanmanda si Yuus gui antita güine gui tano, ya despues unaejit nu y lañgetña;

El mismo Jesucristo pronunció el Padre nuestro para enseñarnos á orar; porque oracion es levantar el alma á Dios y pedirle mercedes.

Llamamos á Dios *Padre nuestro*, porque Él nos crió, nos redimió, y nos quiere dar su gloria; por lo tanto, Dios es mejor y más que nuestros propios padres naturales; por eso, cuando decimos, *santificado sea el tu ñombre*, le pedimos, que su santo nombre sea conocido y honrado en todo el mundo.

Cuando decimos, *venga á nos el tu reino*, pedimos que reine Dios ahora en nuestras almas, y despues nos dé su gloria; y en seguida le pedi-

ya enseguida mangágaojit na umafatinas y malago Yuus gui tano. taigüije y jafatinas y mandichoso gui langet.

Pot *y agonmame* matútungo y tanesesita, para mantienita nu y tataotaota, yan y grasia yan y Sacrameuto sija para y antita.

An ilélegta: *Astijam nu y dibenmame, taigüije y inasisii y dumidibejam sija*, debe utatungo, na si Yuus, sen tiuasii y isaota, yaguin jita titaasísii ayu sija y minapinitejit, pat minataílayejit.

*Chamójam pumôpolo nu infanbasnag gui tentasion*, ilélegta locue; sa mangagagao jit as Yuus, na chañajit pumópolo na utaconsiente y manailaye na jinaso yan tentasion sija, ni y japrocúcurajit fumatinas y anite para una fanbasnagjit gui isao.

Ya pot úttimo ilélegta: *yan nafanlibrejam nu y tailaye*; sa mangágagaojit as Yuus, na unafanlibrejit nu todo sija y tinaílaye, yan y peligron tataotaota yan y antita sija.

mos, que se haga su voluntad divina en la tierra, como la hacen los bienaventurados en el cielo.

Por *el pan nuestro* se entiende lo que necesitamos para mantenimiento del cuerpo, y la gracia y los Sacramentos para el alma.

Cuando decimos: *Perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores*, debemos saber que Dios no nos perdonará nuestros pecados, si nosotros no perdonamos á los que nos han agraviado ó hecho mal.

*No nos dejes caer en la tentacion*, decimos tambien, porque pedimos á Dios, que no permita que consintamos en los malos pensamientos y tentaciones, con que el demonio procura hacernos caer en el pecado.

Y por último decimos. *Mas libranos de mal*; porque pedimos á Dios, que nos libre de todos los males y peligros corporales y espirituales.

# EL AVE MARIA.

Si Yuus unguinegüe, María, bula jao grasia: si Yuus gaigue gui ya jago: matuna jao entre todos y famalaoan, ya matuna y finañagumo as Jesucristo. Santa María, nanan Yuus, tayúyute jam ni y man-isao pâgo, yan y horan y finataemame. Amen.

Anae cuméquematae si Jesucristo gui quiluus pot y pinitiña nu jita, como taya otro jajasúsuye na y minaulegtajá, janaejit ni y propio nanaña para nanata locue; ya si santa María jaatanjit desde ayo calang propio famaguonña: énao mina y santa madre iglesia sumen malágô, na todosjit utafalálagüe cada rato y sen gufliion nanata as Santa María para todo y tanesesita pot y tataotaota yan y antita; sa ¿jaf upinine as Yuus? Sen tayajá, sa nanaña propio; lao, yaguin tiguaílaye para y antita, tiutaca; lao todo y guaílaye para y antita, utaca para jita. Tafan dévoto siempre nu si santa María.

Cuando Jesucristo estaba muriendo en la Cruz por nuestro amor, como no pensaba mas que en nuestro bien, nos dió á su santa madre para que lo fuera tambien nuestra; y María Santísima, desde entonces, nos mira como á verdaderos hijos; de aqui nace, el que la santa madre iglesia nos recomiende con tanto encarecimiento, el que recurramos con frecuencia á nuestra amantísima madre María en todas nuestras necesidades, tanto corporales como espirituales; porque qué la negará Dios? Nada absolutamente, puesto que es su verdadera madre natural. Lo que no convenga á nuestras almas, no lo suplicará; pero lo que

Antalíi mán na lugat y imagen Santa María debe de utareverensia, sa janajájasojit ni y gaigue gui langet. Cualquiera na quiluus debe de unajájasojit uje y Santos na quiluus, anae mapuno si Jesucristo; taigüinejâ debe de utafâtinas nii man-ángeles, mañantos yan reliquiasñija, sâ sija mandichoso na mangaigue gui langet, ya manmangágagao as Yuus pot jita; lao y mas debe utarespeta yan ta adora siempre ayo y Lagen Yuus, si Jesucristo, na gaigue todo et tiempo gui hostia consagrao, ya gaigue gui sagrario gui altar pot guiniflieña nu jita.

nos convenga, nos lo alcanzará. Seamos siempre devotos de María Santísima.

Cuando veamos en algun lugar la imágen de la Vírgen María, deberémos reverenciarla, porque nos recuerda, la que está en el cielo. Cualquiera cruz debe hacernos recordar aquella cruz santa, donde murió Jesucristo; lo mismo debemos hacer con las imágenes de los ángeles, los santos y sus reliquias; pero, lo que deberémos reverenciar y adorar siempre, es al Hijo de Dios, nuestro buen Jesus, que está perennemente en la hostia consagrada por nuestro amor, y que se halla dentro del sagrario del altar.

# LOS DIEZ MANDAMIENTOS

## DE LA LEY DE DIOS.

Dies sija y tinago Yuus: y tres ni y manfinénana iyon y honran Yuus, ya y siete ni y palo iyon y minauleg y prógimo. Y finénana: *Umaguflii si Yuus mas que todo.* Y minados: *munga chat-manjula nu y santos naanña.* Y mina tres: *Ufanmaguatda y guipot sija.* Y mina cuatro: *Umahonra y tatu yan y nana.* Y mina cinco: *munga mamuno.* Y mina

seis: *munga umábale*. Y mina siete: *munga mañaque*. Y mina ocho: *munga mamaesignane, ni mandague*. Y mina nueve: *munga madesea y asaguan y prógimo*. Y mina diez: *munga malágô nú y iyon y palo*. Manchinichilijá este y dies na tinago nu estejá y dos: *Utaselbe ya ulaguflii si Yuus mas que todo, yan y tiguangta taigüije y ya jita*.

Gumuflílii si Yuus mas que todo y cumúcumple y tinagoña sija: y gumuaiyaña munafalingo todo antes que uisagüe güí; yan y umadoragüí na maisa nu y jinilat y tataotaoña yan y antiña, manjójongggue, ya mannánanggga nu güíya nu y sen meton na jinenggue; lao umísao contra este na tinago y jumójongggue pat umadódora y timansen Yuus, pat y jechurañija: y pinelóloña jafa contra y jinenggegue, pat bumébuente nu jafa na misteriuña, pat y tija tungo y misterio sija, ni y nesesita manmatungo: y tichumóchogüe, guin gae obligasion, y finatinas manjonggue, man nangga, yan manguflíi: y timan-angoco gui minaase Yuus: y jachat resibe jaf na Sacramentos, yan y jumújongggue jaf na cajna, pat abusion.

Ama á Dios sobre todas las cosas, el que cumple sus mandamientos: el que prefiere perderlo todo antes que ofenderle, y el que le adora á él solo todo cuanto puede con cuerpo y alma, creyendo y esperando en él con fé firme ó viva; pero peca contra este mandamiento el que cree ó adora dioses falsos, ó las cosas que los representan; el que asiente alguna cosa contra la fé ó duda de alguno de sus misterios, ó ignora los que de necesidad debe saber: el que no hace cuando está obligado actos de fé, esperanza y caridad: el que desconfia de la misericordia de Dios: el que recibe indignamente algun sacramento, y el que cree en brujas ó supersticiones.

Maalog na chachat manjula nu y santos na naan Yuus y manjújula sin minagaget, sin tininas yan sin nesesidá. Manjújula sin minagaget y manjújula contra y jinasósoña, pat yan mandague; taegüenao y manjújula sin magaget, pat bumuébuente cao magaget y jinilálaña, umísao magas pot mas que ñájlalan y mina man julagüí. Manjújula sin tininas y jumújula jaf na titunas ya timauleg, como y umafatinas jaf na taílaye contra y prógimo. Y manjújula sin tininas umísao mâgas, yaguin macat na títunas y jinilaña; lao timâgas, yaguin díquiqui pat ñajlalan y títunas jinilaña. Manjula sin nesesidá y manjújula sin dángculo na razon, pat pot jaf na dididi valiña. Y manjújula sin nesesidá, ya guin tifáfattâ ni y minagaget yan tininas, umísao ñájlalanjá. Y manjula pat manpromesa, pat man promémóte na ufatinas jaf na mauleg, debe de ucumple; sâ, yaguin tijacumple, pat demasiao jana am-am cumúmple, mâgas isaoña, ya

Se dice que jura en vano, ó hace mal uso del santo nombre de Dios, el que jura sin verdad, sin justicia y sin necesidad. Jura sin verdad, el que jura lo contrario de lo que sabe ó siente, lo cual es una mentira; así es que, el que jura sin verdad, ó con duda de si lo que jura es verdad, peca mortalmente, aunque sea leve la cosa ó causa por que jura. Jura sin justicia el que jura alguna cosa injusta y mala, como hacer algun mal al prójimo. El que jura sin justicia peca mortalmente, cuando es grave lo injustamente jurado; pero no es pecado grave, cuando, lo injustamente jurado, es leve. Jura sin necesidad, el que lo hace sin motivo, ó por cosas insignificantes ó de ningun valor. El que jura sin necesidad, siendo cierto y justo lo jurado, es solamente pecado venial. El que jura, ó hace alguna promesa de cosa buena, debe cumplirla; porque, sino la cumple, ó la retarda notablemente pudiendo cumplirla, pecará

guin sobre jaf na macat. Chát payon maalog: *Pot si Yuus, na magaget*; basta maalog: *Juo, pat age*; pat *magaget* y *finôjo*; taigüije y finanagüen Jesucristo; yaguin guaja tijumonggue, mas que nunca ujonggue; lao chamo muna sásaonao y naan Yuus sin necesidá. Maatottaye locue güine na tinago y machat-finúe si Yuus pat y mañantos, sâ mágas na ísao, na mafanànaan blasfemia.

Todo y quilisyano debe de unajánao y taílayen pinayon chumátfino gui menan otro pot y taílaye na ejemplo, na janánae y mamalo; ya, achogja güígüíyajá na maisa, tisiña titaílaye y chátfino.

Ilegña y mino dos: Ufanmaguatda y guipot sija. Gumáguatda y guipot sija y jumójosme entero y misa, ya timachóchôchô sin nesesidá, guin Damenggo pat magas na gupot; sa umisao magas y tijumójosme misa guin Damenggo pat magas na gupot sin jaf na dangculo na rason, yan mortalmente, si es materia grave lo prometido. Es mala costumbre decir: *Por Dios, que es cierto*; basta decir: *Si, ó nó; ó es cierto lo que digo*; como nos enseñó Jesucristo; y si alguno no lo cree, dejadle que no lo crea; pero no tomar el nombre de Dios en vano. Tambien se prohibe en este mandamiento el decir malas palabras contra Dios y los santos, porque es pecado grave, y se le llama blasfemia.

Todo Cristiano tiene el deber de desarraigar la mala costumbre de maldecir, ó decir malas palabras, por el mal ejemplo, que se dá á los que las oyen; y, aunque eche maldiciones él solo, no por eso deja de ser malo.

El tercero dice: *Santificar las fiestas*. Guarda los dias festivos, el que oye misa entera, y no trabaja en éllos sin una necesidad, cuales son los Domingos y dias solemnes; porque, el que en esos dias deja de oir misa sin un motivo poderoso, peca mortalmente; y el que trabaja en dichos

y machóchôchô sin nesesidá mas de dos horas umísao mâgas locue; lao yaguin guaja dángculo na rason para umunga jumosme misa, pat para ufachocho, tiisao.

Tiísao locue, guin Damenggo pat magas na gupot: Man-ago guaca, numa-chocho babue pat manog, mamatinas néngcano, manbale yan mafamauleg y guima. Y mauleg na quilisyano fumamáuleg todo gui éntalo y semana para ujos me misa entero, ya para umunga manlagse, ni mamagase magago; ya para umunga manfe lemay, ni niyog, para ucumple mauleg ayin na ti pago Yuus.

Listan y jaane sija, na debe de ufanjosme misa, ya munga manmachôchô todo y quilisyano gtinegui ya Filipinas.

Y guipot y Circunsision pat año nuevo gui 1.° de Enero.

dias, sin una verdadera necesidad, más de dos horas, peca mortalmente tambien; pero, cuando hay ó media alguna razón ó motivo poderoso, no es pecado dejar la misa ó trabajar.

Tampoco es pecado en Domingo y dias festivos ó solemnes, el cambiar de pasto á las vacas ó ganado vacuno, dar de comer á los cerdos ó gallinas, el guisar ó hacer la comida, el barrer y arreglar la casa. El buen cristiano prepara ó previene las cosas dentro de la semana, con el fin de oir misa entera y no tener que ir al monte á traer leña, ni á sacar agua; evita el coser ó lavar la ropa; así como evita el tener que ir á coger rimas, ni cocos; y esto lo hace para cumplir bien lo mando.

Relacion de los dias, en que deben oir misa, y no pueden trabajar los cristianos aqui en Filipinas.

La fiesta de la Circuncision ó año nuevo, el dia 1.° de Enero.

Y guipot y tres Reyes gui 6 de Enero.

Y guipot y Purificacion pat Candelaria gui 2 de Febrero.

Y guipot y Anunsiacion, anac mamapotgueñaijon y Lagen Yuus gui jalom tiyan Santa María gui 25 de Marzo.

Y guipot y Ascension pat y quinajulo Jesucristo gui langet.

Y guipot y Corpus, pat y tàtaotao Jesucristo.

Y guipot y man-apóstoles as san Pedro yan san Pablo gui 29 de Junio.

Y guipot y apóstol as Santiago gui 25 de Julio.

Y guipot y Asunsion pat y jinanao santa María para y langet gui 15 de Agosto.

Y guipot y Navidá pat y mafañagon santa María gui 8 de Setiembre.

Y guipot y todos los Santos gui 1.° de Noviembre.

Y guipot y Consepsion, anac mamapotgueñaijon santa María sin pecado original gui 8 de Diciembre.

Y guipot Navidá pat y ma-

La fiesta de los tres Reyes el 6 de Enero.

La fiesta de la Purificacion ó Candelaria el dia 2 de Febrero.

La fiesta de la Anunciacion, cuando se encarnó el Hijo de Dios en el vientre de María Santísima el 25 de Marzo.

La fiesta de la Ascension ó subida de Jesucristo al cielo.

La fiesta del Corpus, ó del cuerpo de Jesucristo.

La fiesta de los apóstoles san Pedro y san Pablo el dia 29 de Junio.

La fiesta del apóstol Santiago el dia 25 de Julio.

La fiesta de la Asuncion, ó tránsito de María Santísima al Cielo el 15 de Agosto.

La fiesta de la Natividad, ó sea el nacimiento de María Santísima el 8 de Setiembre.

La fiesta de todos los Santos el dia 1.° de Noviembre.

La fiesta de la Concepcion, cuando fué concebida María sin el pecado original el dia 8 de Diciembre.

La fiesta de Navidad, ó sea

fañagon Jesucristo gui 25 de Diciembre.

Yan todo y Damenggo sija gui sacan.

Estagüe mapula y tres na fenena tinago Yuus; talíifan pâgo y mapula y otros siete,

*Umahonra y tata yan y nana*, ilélegña y mina cuatro na tinago Yuus. Ayu umóhonra y mañainaña y gumuflilii, umóosgue, umasísiste yan rumespépeta sija. Umisao contra este sija y famaguon, na timanman-óosgue ni y mañainanñija nu ayu sija na tinagoñija y tocan y gobietnon y familianñija, yan y manmauleg na pennğa; y timanman-asisiste sija, guin jaf ja nesesita; y mumatadidise, pat mumoféfea sija, pat jajatsa y canaiñija contra sija; yan y manmalagô man-ásagua sin y bendisionñija yan y consejonñija. Manmafanánaan locue mañaina y manmás inamcoñija, yan tatagóñija; lao guaja locue obligasion y manmangobiébietna nu y taotaoña sija, yan y obligasion y mañaina nu y famaguonñija. Y man-

el nacimiento de Jesucristo el dia 25 de Diciembre.

Y todos los Domingos del año.

Hed aquí esplicados los tres primeros mandamientos; veamos ahora los otros siete.

*Honrar padre y madre*, dice el cuarto mandamiento divino. Honra à sus padres aquel, que los ama, obedece, asiste y reverencia. Pecan contra esto los hijos, que no obedecen á sus padres en las cosas tocantes al gobierno de la casa, y buenas costumbres; los que no les socorren, cuando tienen alguna necesidad; los que los maldicen, los escarnecen ó levantan contra éllos la mano; y los que quieren casarse sin su bendicion y consejo. Se entienden tambien por Padres los ancianos, y los que nos mandan ó dirigen; pero tanto los que mandan, como los Padres, tienen deberes que cumplir con respecto á sus subordinados ó hijos. Los que mandan tienen el deber de obrar rectamente, dando á cada uno lo suyo; y los Padres deben

man-gobiébietna debe de unafanunas numae cada uno nu iyoña; yan y mañaina debe de ujamantiene, ujafanagüe, ujanafangétunas; yan ujanafanásagua pat ujanae otro estao gui propío na tiempo y famaguonñija.

Y famaguon manaí obligasion, na ujaosgue y mañaiñija pat jayi, an manmanánagojaf na taílaye, na clároro; sâ fenena si Yuus yan y an tenñija que y mañainanñija pat jayi; sâ yaguin jayi mayogua, tiuninafanjuyong sija gui ya sasalaguan, ni mañainanñija, ni jayi; lao, yaguin tisen claro, cao taílaye, y famaguon debe de ufanmanosgue.

Y mañaina debe de ujaguef pulan y famaguonñija, pinegsaiñija yan tentagonñija para umunga man-naê cuenta as Yuus ni y dinescuidañija. Chañija cumonsiésiente, na y mansoltera ufan-ádinggan yan y noviunñija sisija na maisa, sa casi siempre manbabasnag gui isao. Mungajá locue manalimentar y vestir á sus hijos, enseñarlos, dirigirlos bien y casarlos ó darles otro estado á su debido tiempo.

Los hijos no tienen obligación de obedecer á sus padres ó mayores, ni á otro alguno, cuando les manden alguna cosa claramente mala; porque deben anteponer Dios y sus almas á sus propios padres, ú otra persona; porque. sí alguno se llega á condenar, no le sacarán del infierno sus padres, ni persona alguna; pero, cuando lo mandado no sea claramente malo, los hijos deben obedecer.

Los padres deben cuidar bien á sus hijos, prohijados y sirvientes para no dar cuenta á Dios de sus descuidos. No permitan, ni consientan que las hijas hablen ó esten á solas con sus novios, porque casi siempre caen en pecado. No las permitan tampoco el que vayan solas á lugar ó casa

manafalag mano manma-mámaisajá, sa guaja pot desgrasia quilisyano y chuliguagua; ni achogjá ufalag y manjijijot na man-parientes pat jayi. Y man asagua debe de ufanguaja y uno para y otro dídidi na inadaje, achogjá man parientes, mam compadre, pat jafa; sa taigüénao machóchoma jaf na tentasion pat isao. Maáñao yo, na ufanmayogua palo na mañaina yan man ásagua pot énao na dinescuida.

Ejemplo: Jutaitai gui vidan y respetayon na Jesuita as Palo Diego Luis de Sanvitores, y fenena na misionero, na mato gui ya Marianas, na un guilago sumúsuog para y úbale un palaoan guijaya, na quilisyano; y palaoan timalagô; lao y lage sísiguejá duro; lao fitmenña y palaoan múmunga. Anae ôson y lage, ilegña nu y binibuña yan despresioña nu y palaoan: *Janao, india*; lao y palaoan umopo mâjgogon: *Jungan, Señor*; *mangajetjá na guajo india*; *lao quilisyano yo, ya munga yò umisagûe sì Yuus*. alguna, porque hay desgraciadamente alcahuetes; ni aun á casa de parientes cercanos, ú otro alguno. Los casados deben tener un poco de cuidado el uno para el otro; aunque sean sus parientes, compadres, ú otra cosa; porque se evita de ese modo alguna tentacion ó pecado. Me temo, que lleguen á condenarse algunos padres, y algunos casados por su reprensible descuido.

Ejemplo: Leí en la vida del respetable jesuita Padre Diego Luis de Sanvitores, el primer misionero que llegó á Marianas, que un europeo provocó á la deshonestidad á una mujer de la Isla, que era cristiana; la mujer le rechazó, se negó; pero el hombre la perseguia tenazmente; mas la mujer se negaba con mas firmeza. Cansado el hombre, dijo con enfado y desprecio á la mujer: *Anda, india*; mas la mujer contestó tranquila: *Sí, Señor*; *es cierto que yo soy india*; *pero soy cristiana y no quiero ofender á*

Guéfgatbo na egemplo para todos.

Ilélegña y mina sinco: Munga mamuno. Umisao contra este na tinago y dumesésea contra güiya mismo pat contra y tiguangña y finatac pat jaf na macat na tailaye pat jachat-atan; y pumuno, jasese pat janálamen fijom y tiguangña; y bumulacho; y chumóchocho nu ayu sija y fijom manailaye para y jinemloña; y pumópolo gui peligro y jaaniña pat ja puno maisagüi, yan y mumatdise güi mismo pat y prógimo. Manmatdise y udesea jayi para güiya pat para otro jaf natailaye, como y umalog; Ojla ya unmatac güénao. Y manmatdise umísao magas, yaguin dángculo na tailaye madesésea; yaguin titaigüine, umísao ñájlalan, achog tisiemprejá. Eleco achog, tisiempreja, sa y mañaina yan y manmâgas nii manmatdidise gui menan y jagobiébietna, man isao mâgas; yan y mamayon manmatdise ya tijapro cúcura minaquejanao; sa pot y finóñija yan y chat egemplo-

*Dios*. Hermoso ejemplo para todos.

Dice el quinto: *No matar*. Peca contra este mandamiento el que desea contra si mismo ó contra su prójimo la muerte, algun mal grave, ó le tiene odio; el que mata, hiere ó maltrata á su prójimo; el que se embriaga; el que come cosas nocivas á su salud; el que pone en peligro su vida, ó se suicida; y el que se maldice á sí mismo, ó maldice á su prógimo. Maldecir es desear uno para si ó para otro algun grave mal; como el decir: ¡Ojala que te mueras, ó caigas muerto ahí! El que maldice, peca mortalmente, cuando es grave el mal deseado; pero, no siéndolo, se peca venialmente, aunque nó siempre. He dicho, aunque nó siempre, porque los padres ó mayores, que maldicen delante de sus inferiores, pecan gravemente; asi como los que tienen costumbre de maldecir y no hacen diligencias ó no ponen los medios para dejarla; porque, con sus dichos

ñija jatútuca y palo nu ujaisagüe magas si Yuus; ya énao na ísao mafanánaan escándalo.

Y mina seis ilegña: Munga umábale. Matátago güine na utafangasgas jinasota, finota yan finatinasta todo; énao mina, man-isao mâgas contra este na tinagô, ayu sija manninafan mámagof nu y manàplacha na jinaso; achog tijafatítinas pat tijadesésea fumatinas; y sumásangan sija pat jacácanta jaf na ábale, pat ninafan mámagof, an jajújungog; y pumápacha sija pat man-âpacha yan y palo nu y timauleg, pat jafatítinas pat jadesésea fumatinas.

Ymina siete manánago: Munga mañaque. Umísao magas contra este na tinago y chumúchule, y chuméchengle yan y gumáguaiya y iyon y palo contra y pintô y gaí iyo jaf na macat. Y fumatítinas jaf na ñaño gui prógimo pat iyoña, guaja magas obligasionña nu unanalo ya unaempas cuanto antes todo y

y malos ejemplos escitan á otros á ofender á Dios gravemente; y ese pecado se llama escándalo.

El sesto dice: *No fornicar*. En este precepto se nos manda, que seamos limpiós ó castos en pensamientos, palabras y obras; por lo tanto, pecan mortalmente contra este mandamiento, los que tienen y se deleitan en pensamientos impuros; aunque no los pongan, ni deseen poner por obra; los que hablan ó cantan cosas deshonestas, ó se deleitan oyéndolas; los que tienen tocamientos consigo mismo ó con otros, y los que hacen cosas deshonestas ó las desean ejecutar.

El sétimo dice: *No hurtar*. Comete pecado grave contra este mandamiento, el que quita, tiene ó quiere lo ajeno contra la voluntad de su dueño cosa ó cantidad grave. El que hace algun daño grave al prójimo en su persona, ó en lo que le pertenece, tiene la rigurosa obligacion de restituir, cuanto antes, todo el

daño ni y jafatinas nu güiya.

Y mina ocho manánago: Munga mañogne, ni mandague.

Güine na tinagó maatottaye majusga gúsese y progimo sin motivo ni rason, ni ufanmasangan, ni ufanmaéconggog sija y defegtoña. Cumebráranta este na tinago ayo y cuantojá jafa sin uguaja najong na rason manjusgajá, y mañangañnánaijon, numanafanungo secreto pat mandádague. Y dumeshóonra mâgas y tiguangña, sa jasásangan contra güiya jaf na mandague na isao, pat magajet, lao timantungo, pat jalólotgue ni y defegtoña, guaja obligasionña unanâlo y dineshonraña pat minamamajlaoña nu güiya.

Maatottaye gui mina nueve yan dies na tinago, mananga inábale, yan y gâ güinaja.

daño, que le haya causado.

El octavo manda: *No levantar falso testimonio, ni mentir.*

En este mandamiento se prohibe el juzgar lijeramente al prójimo, ó sea sin razón ó motivo, ni decir, ni oir sus defectos. Quebranta este mandamiento, el que, sin bastante fundamento para ello, juzga, infama, descubre secreto ó miente. El que infama gravemente al prójimo, diciendo algun delito falso ó verdadero, pero oculto, ó le echa en cara sus defectos, tiene obligacion de restituirle la honra ó fama, que le haya quitado, ó darle satisfacción de la injuria hecha.

Se prohiben en el noveno y décimo mandamiento los deseos sensuales y codicia de hacienda.

# LOS MANDAMIENTOS
## DE LA SANTA MADRE IGLESIA SON CINCO:

Y finénena: *Jumosme todo entero y misa, guin Damenggo pat magas na gupot.*

Y mina dos: *Cumómfesat pot mas dididi un viage cada sacan pat antes yaguin manánangga na uguaja peligron matae, pat an para cumómotgan.*

Y mina tres: *Cumómotgan gui Pascuan Resurecsion.*

Y mina cuatro: *Umayunat guije sija na jaane, anae manánago* y *Santa madre Iglesia.* Y mina sinco: *maapase diesmos yan primisias* y *Santa Iglesia.*

Este sija na tinago mañetbe para más ufanmaguéscumple y tinago Yuus sija.

Todos y manmatapangge ni y mangaí jinaso, debe de ufanjosme misa entero cada damenggo yan manmagas nagupot sija; y tijumosme misa sin dàngculo na rason: y làmegae tija-atiétiende gui misa, umísao màgagas. Para utafanguéf-josme misa, debe de uta atiénde jaf na yiniusan pat manànaitai.

Estos mandamientos sirven para mejor guardar ó cumplir los divinos.

Todos los bautizados, que tengan uso de razón, deben oir misa entera todos los Domingos y fiestas de guardar; el que deja de oir misa sin un grave motivo; los que no atienden á la misa en su mayor parte, y los que se esponen à no oirla por su culpa, pecan mortalmente. Para oir bien la Santa Misa, se debe fijar la atension en alguna cosa divina. ó rezar.

Y mina dos yan y mina tres

El segundo y tercero de

na tinago ni y cumónfesat yan cumómotgan cada sacan jaobliliga todos y mangai jinaso na mañgilisyano; lao sobre todo mangaí obligasion nu enao y man isao magas.

Guaja pot desgrasia palo manquilisyano na timanmanoosgüe, enao sija na tinago y santa Iglesia na ufañgómfesat ya ufañgómotgan un viage cada sacan.

Pinínite y corasonjo nu énao sija, jutuguii y sen respetayon na Obispon Cebu as don Fr. Romualdo Jimeno, nii mato güénao gui Marzo de 1865, ya junánae güí patte pot énao; ya y inepeña nu guajo ilélegña: «*Sañgane ya pagatñaijon güénao sija, na timanmañgumple, y dáñgculon peligro, na mangaigue nu ufanmayogua.*» Juosgue y tinagóña, ya pâgo junatútuñgo jamyu tâlo para utát escusanmiyo gui menan Yuus.

Y chát-cumónfesat yan y chát-comómotgan jagana cuatro na ísao nii manmâgas:

confesar y comulgar cada año obliga á todos los cristianos que tienen uso de razon; pero obliga de una manera especial à los que han pecado mortalmente

Hay por desgracia algunos cristianos, que no cumplen esos preceptos de la santa Iglesia de confesar y comulgar una vez al año.

Con dolor de mi corazon, á causa de los que no cumplen esos preceptos, escribí al respetabilísimo Señor Obispo de Cebú don Fr. Romualdo Jimeno, que llegó ahí en el mes de Marzo de 1865, á quien participé lo que sucedía con algunos, y en su contestacion me decía: *Amoneste y predique, á los que no los cumplen, el gran peligro, en que están de condenarse.* Cumplí su encargo, y ahora os lo manifiesto otra vez para que no alegueís escusa en la presencia de Dios.

El que confiesa y comulga indignamente, comete cuatro pecados mortales: dos, porque

dos, sâ tijacumple sija y tinagô, y chât-cumumple; yan y otros dos, sâ jana-âplachâ énao sija na Sacramento nu y ísao, na mafanaan Sacrilegio.

Y mina cuatro na tinago nii umayunat, jaoblíliga ayu sija y cumumple bente un años.

Para uguef umayunat y quilisyano, ucano, guin ôgaan, onsa y media na chocolate, chá, café, un tasitan atule, pat un pedasiton titiyas; lao atotta macano jaf na sustansian gâgâ pat guini gâgâ, guin ôgaan. Gui taloane siña ucano todo y janesesita y estomaguña; ya siña uguisan mantica. achogjá güijan. Guin chumóchocho catne, catnejá; yaguin güijan, güijanjá; sa atotta gui jaanen ayunat manádaña catne yan güíjan gui un sentadaja. Guin puenge, siña ucosina golae yan y mantica; lao atotta jaf na gâgâ gui colasion. Y numadádaña catne yan güijan gui un sentadajá, guin jaanen umayunat, pat tiempon Cuaresma hasta y Damenggoña

no cumple los preceptos, el que los cumple mal, ó de una manera indigna; y otros dos, porque profana estos Santos Sacramentos con el pecado llamado sacrilegio.

El cuarto precepto de ayunar, obliga á los que han cumplido veinti un años.

Será bueno el ayuno del cristiano, tomando por la mañana onza y media de chocolate, té, café, una tasita de atole ó puches, ó un pedacito de torta de maiz; pero está prohibido el tomar por la mañana cualquiera sustancia animal ó que provenga de animal. Al medio dia podrá comer todo lo que necesite su estómago; y podrá hacer los guisos con manteca, aunque sean de pescado. Si come carne, que sea solo carne; y si come pescado, que sea solo pescado; porque esta prohibido, en dias de ayuno, el mezclar carne y pescado en la comida. Por la noche podrá tomar de colacion hasta ocho onzas de alimento, y los vegetales pueden cocinarse con manteca. El que mezcla carne

sija locue, umísao mâgas cada viage na uíatinas.

Guin jayi tisiña umayunat, pat ninatátailaye güi ni y güijan, debe de unatunĝo si Pale Cura; sa y Cura pot y costumbren y santa Iglesia siña udispensa. Locue siña umajgon y quilisyano gui pinagat y médico guigon y comfesot para umunĝa umayunat pat umunĝa chumocho güijan. Sen adage y ilégüinija na achogjá chaotjá malanĝo, umanadaña catne yan güijan gui un sentadajá, achogjá jaanen ayunat, pat tiempon Cuaresma; guéf adage, sa delicao énao.

Estagüe y listan jaane sija, na debe uayunat y quilisyano güine guiya Filipinas, fuera de jame nii mamale, na manguini Europa, na mas megaiña.

Y mamalo estejá: y siete na Vetnes Cuaresma; y Sà-

y pescado en la comida, en dia que es ayuno. ó en todo el tiempo de cuaresma inclusos sus Domingos, peca mortalmente, cada vez que lo haga.

Si alguno no puede ayunar ó le hace daño la comida de pescado, recurra al Padre Cura quien, por costumbre admitida en la Iglesia, puede dispensar; tambien puede aquietarse él cristiano con el parecer del médico juntamente con el consejo del confesor para no ayunar. ó para no comer de pescado. Mucho cuidado con aquellos que, por la mas ligera indisposicion ó malestar resuelven con facilidad, que mezclen ó coman carne y pescado juntamente en dia de ayuno ó tiempo de cuaresma; mucho cuidado, porque eso es delicado.

Hed aquí la nota ó lista de los días de ayuno para todos los cristianos en Filipinas, fuera de los Sacerdotes ó religiosos europeos, que tenemos algunos más.

Los restantes solo estos dias: los Viérnes de cuaresma, el

badon loria pat Sábado santo, yan y vigiyan Navidá gui 24 de Diciembre, Taya palo.

Y jaanen astinensia, naí atotta chumucho catne, este sija na jaane gui sacan: Y Miétcoles y ceniza; y siete na Vetnes gui Cuaresma; y Mietcoles santo, Jueves santo, yan Sábado santo; vigiyan Pasguan Pentecostés; vigiyan san Pedro yan san Pablo gui 28 de Junio; y vigiyan y Asunsion gui 14 de Agosto, yan y vigiyan Navidá gui 24 de Diciembre.

Y jaane, nai atotta manadaña catne yan güijan gui sacan, ayin sija: Todo y jaane gui Cuaresma hasta y Dameng̃goña sija yan todo y jaanen umayunat.

Y Palo na jaane gui sacan, achogja Vetnes, siña y quilisyano unâdaña catne yan güijan gui un sentadajá, ng̃aian nai malag̃ô.

Sábado Santo, y la vigilia de de Navidad el 24 de Diciembre. Nada más.

Los días de abstinencia, en que está prohibido el comer de carne, son los siguientes: El Miércoles de Ceniza; los siete Viérnes de Cuaresma; el Miércoles santo, Jueves santo, y Sábado santo; la vigilia de Pentecostés; la vigilia de los apóstoles san Pedro y san Pablo; la vigilia de la Asunción el 14 de Agosto; y la vigilia de Navidad el 24 de Diciembre.

Los días, en que está prohibido el mezclar narne y pescado en la misma comida, son estos: Todos los días de Cuaresma y hasta sus Domingos, y los dias que scan de ayuno.

En los demás días del año, aunque sea Viérnes, puede el cristiano mezclar carne y pescado en una misma comida, cuando le plazca.

## LAS OBRAS DE MISERICORDIA,

Catotse sija y checho yinéase. Y para y ante, este sija: Y fenena, y umanafanag̃üe y timanung̃o; y minados, uma-

guefchachalane y numenesesita; y mina tres, umaenmienda y chechetan; y mina cuatro, umaasíi y numálamen; y mina sinco, umaconsuela y triste; y mina seis, umasungon y desgrasia yan y linachen y prójimo; y mina siete, ufanmayúyute as Yuus y manlálâlâ yan y manmatae. Y para tátaotao, este sija: Y fenena, ufanvisita y manmalangō; y mina dos, umanachocho y ñalangō; y mina tres, umanaguinen y májo; y mina cuatro, umasaca y cautivo; y mina sinco, umanaminagago y quisnuda; y mina seis, umanalijengō y taotao juyongō; y mina siete, ufanmajafot y manmatae.

## LOS SACRAMENTOS.

Síete sija y sacramenton santa Madre Iglesia. Y fenena, bautismo pat manapangē; y mina dos, confitmasion; y mina tres, Cumónfesat; y mina cuatro, Cumómotgan; y mina cinco, Santos-oleos; y mina seis, Orden; y mina siete, Matrimonio pat umácamo.

## LOS PECADOS CAPITALES.

Siete sija y pecados capitales. Y fenena, sobetbia pat tinaglajiyon; y mina dos, codisia; y mina tres, Ynábale; y mina cuatro, linalalo; y mina cinco, Gula; y mina seis, Embidia; y mina siete, Guinago.

## LAS VIRTUDES CONTRA LOS VICIOS CAPITALES.

Y siete na virtut contra y siete na pecados capitales. Y fenena, Hinimitde; y mina dos, Guineftao; y mina tres, Guinasgas; y mina cuatro, Siningon; y mina cinco, Templanza; y mina seis, Guiniflii; y mina siete Binuenmuchacho:

## LOS ENEMIGOS DEL ALMA.

Tres sija y enemigon y ante: y tano, y anite, yan y sensen.

## LAS VIRTUDES TEOLOGALES.

Tres sija y virtudes teologales: Jinenggue, Ninangga, yan guiniflii.

## LAS VIRTUDES CARDINALES.

Cuatro sija y virtudes cardinales: Minéjnalom, Tininas, Minatatnga, yan Templanza.

## LOS SENTIDOS CORPORALES.

Cinco sija y sinienten tátaotao: Manlii, manjungog, mamamtam, manginge, mamaçha.

## LAS POTENCIAS DEL ALMA.

Tres sija y sisiñan y ante: Jinaso, Tininge yan Minalagó.

## LOS DONES DEL ESPÍRITU SANTO.

Siete sija y ninaen Espíritu Santo: Finaye, Tininge, Pápagat, Minalate, Minatatnga. Dinevoto, yan Minaáñao as Yuus.

## LOS FRUTOS DEL ESPÍRITU SANTO.

Doce sija y ninajuyong Yuus Espíritu Sásanto: Gui-

niflii, Minajgon, Tinaí ôson, Quinariñoso, Jinenggue, Chinema, Minagof, Minésngong; Minauleg, Tinaí-lalalo, Ynasentado yan Guinasgas.

## LAS BIENAVENTURANZAS.

Ocho sija y Bienaventuranza. Y fenena, mandichoso y mamobblen jinalom, sa iyonñija y minagas y langit. Y mina dos: mandichoso y manmañungon, sa uiyonñija y tano. Y mina tres: mandichoso y manatanges, sa sija ufanmanamagof. Y mina cuatro, mandichoso y manmajo manunas, sa umanafanmagon majonñija. Y mina cinco: mandichoso y manyóase, sa sija ujaconsigue y minaase. Y mina seis, mandichoso y mangasgas jinalomñija, sa sija ujalii si Yuus. Y mina siete, mandichoso y manpasífico, sa sija ufanmafanaan famaguon Yuus. Y mina ocho, mandichoso y manmaéemot pot y tininas. sa uiyonñija y minagas y langit.

## LOS NOVISIMOS.

Cuatro sija y uttimon y taotao: Finatae, Sentensia, Sasalaguan yan Langit.

## LA SALVE.

Si Yuus unguinegüe, Raina yan Nanan minaase. linâlâ yan minames, ninanganmame, si Yuus unguinegüe. Jago, in áagang nîi manmadestiladon famaguon Eva; jago intátánga man úugong yan manátanges jam güíne gui sagan lágô. Gúse, naí, Saina, abogadanmame, legleg.mague énao y manyóase fan-atanmo; ya despues de este na manmadestiladon mame, nalii jam nu y matunan y finañagumo as Jesucristo. !Asaina sen yóase¡ !Asaina yiniusan¡ !Asaina ma-

mes na siempre Vírgen, María; Tayúyutijam, santa Nanan Yuus, para inmerese cumonsigue y prinemeten y Sainata as Jesucristo. Amen.

## EL YO PECADOR.

Guajo nîi iísao jucómfesat as Yuus nîi todojá janasiña, gui dichosa na siempre Vítgen as María, gui dichoso na arcángjet as san Miguet; gui dichoso as san Juan Bautista, gui mañantos na apóstoles as san Pedro yan san Pablo, yan y mañantos todos yan iya jago, Pale, na umisao yo sen fejman nu y jinasoco, yan finojo, finatinasjo, pot y ísajo, pot y ísajo, pot y sen dángculon ísaojo: ayo mina jutáyuyut y dichosa siempre Vítgen as María, y dichoso na arcángjet as san Miguet, y dichoso as san Juan Bautista, y mañantos na apóstoles as san Pedro yan san Pablo, yan y mañantos todos, yan jago Pale, nu intayuyute yo as Yuus na Sainata. Amen.

## CÁDADA NA REBÍSTA SOBRE MARIANAS.

Mafâ nánaan Marianas y inetnon isla sija, na jajutúê jaya yan lago gui inanchon y lamitá gui adamelon y tano malag lago, desde y mina trese grados, anai gaigue Guajan hasta y Urracas, na gaigue gui mina vente grados lago; taigüénao jajutútué sija

## PEQUEÑA RESEÑA SOBRE MARIANAS.

Llamanse Marianas al grupo ó reunion de islas, que se estienden de Sur á Norte en la latitud y hemisferio boreal, desde los trece grados, en que esta Guajan, hasta las Urracas, que están á los veinte grados; por lo que tienen una estension de unos siete grados,

como siete grados, parejojá yan ciento cuarenta leguas. Y inanacôña, desde y meridianon Madrid, na gaigue gui san lichan, hasta Marianas, na gaigue gui san catan, guaja unos ciento sesenta grados, parejojà yan tres mil doscientas leguas; taigüénao y ya Marianas jumújuyong y átdao diez horas cuarenta minutos antes que y ya Madrid.

Guaja gui ya marianas catorce na isla sin contat y isle tan mandíquiqui. Cuatro gui ya siya y man gai taotao: Guajan, Luta, Tinian yan Saipan. Algunas veses guaja naí guà guato taotao gui ya Pajgang para manmañule niyog yan manica pat man mamalaña; y ya Agrigan para mamogsae babue, manog etc. y palo tano fanaan na tisiña manmasagaye taotao pot y jasan pat taya janom.

Timatútungo jayi sija y manfinénema na taotao Marianas; lao anai tidudódoso yô este: na y taotao Marianas mas manmanana jinasonñija que y indion filipino sija. Gá-

equivalantes á ciento cuarenta leguas. Su longitud, desde el meridiano de Madrid, que mora el Oeste, hasta Marianas, que mora al Este, hay unos ciento sesenta grados, equivalentes á tres mil dos cientas leguas; por lo tanto, en Marianas sale el sol diez horas cuarenta minutos antes que en Madrid.

Hay en Marianas catorce islas sin contar algunos islotes pequeños. En cuatro de éllas hay habitantes, que son: Guajan, Rota, Tinian y Saipan. Algunas veces suelen ir varios individuos á la isla de Pagan á sacar cocos, y á hacer aceite; asi como tambien á la isla de Agrigan para criar cerdos, gallinas, etc. en las demas islas parece que no puede vivir gente por escasear ó carecer de agua.

Se ignora, quienes fueron los primeros pobladores de las islas Marianas; pero lo que yo no dudo, es: que los Marianeses ó chamorros son de entendimiento más claro, que los in-

gaiguejá gui ya Tinian palo columna, na man-mamânúnuéjá mas que sea jayi, na jagas guaja güije taotao, na gai tiningo. Y finénana na español, na matungo máto gui ya Marianas gui mes de Marzo de 1521, si Hernando de Magallanes mañúñulê tres na modong.

Anai jalii si Magallanes, na y taotao ayo manmañudac gui galaideñija, na mangae layag guafag, ya man sen chadeg calang guinipon pájaro, ilegña: *Este sija na isla ufanmafanaan: Islan layag latino.* Anai mangajulo gui batco, ya jalii si Magallanes, na manmañaque todo jechuran lulog yan y botiña, ayo naí ilegña: *Este sija na isla ufan-mafanaan: Islan manladron.* Manmato tâlo despues gui ya Marianas sija general Legaspi yan si palê Urdaneta, ní y otden y tatajo as san Agustin; ya y general plumanta y banderan español gui ya Atantanó, jadeclálara iyon español y tano sija gui naan España yan si Rey; ya umintérprete

dios filipinos. Existen en la isla de Tinian algunas columnas, que indican á quien las vé, que debió haber allí gente de ciertos conocimientos. El primer español, de que se tiene noticia, llegó á Marianas en el mes de Marzo de 1521, fué Hernando de Magallanes con tres embarcaciones.

Al ver Magallanes á aquellos naturales embarcarse en sus banquillas, que tenían velas de hojas de palma tegida, y que se deslizaban sobre las aguas, como pájaro que vuela, dijo: *Estas se llamarán islas de las velas latinas.* Cuando subieron abordo y vió Magallanes, que robaban todo objeto de hierro, y se llevaron su esquife, dijo entonces: *Estas islas se llamarán islas de los ladrones.* Postériormente llegaron á Marianas el general Legaspi y el padre Urdaneta de la orden de mi padre san Agustín; y el general plantó la bandera española en Atantano, declarandolas españolas en nombre de España y del Rey; sirviendo de intér-

yan y taotao tano un marineron español, na malago gui un batcon Magallanes, ya sumásaga güije.

Buente y 1650 na sacan malofan güije y respetayon Pale Jesuita as Diego Luis de Sanvitores Anac jalíi y taotao ayo sija mumayengyong pot pinite yan maasi y corazonña yan y antiña, ya mangagao as Yuus, na umaasê, upinitiye uje sija na taotao, jaofréresegüi na ufamanagüc. Anae mato gui ya Manila madestina guato Mindoro, ya desde ayo jatutujune tumaguie si tataña para ufangagao as Ray, na ufan-maapase misioneros para Marianas. Me gac na contratiempo umentalue y jinasoña; lao jabense todos pot y finitme yan inadajen y respetayon palê as Diego, na mato gui menan Jagatña yan seis na mamale yan güiya siete gui mes de Junio de 1668. Y viudan Felipe 4.,° as Maria Ana de Austria estátaba Rayna-Regente gui ya España, man-naê para ufanmaapase y misionero sija, ya prete para con los naturales un marinero español fugado de uno de los barcos de Magallanes, que residía allí.

Hácia el año 1650 pasó por allí el respetable jesuita, padre Diego Luis de Sanvitores. A la vista de aquellos naturales se conmovieron de compasion su corazon y su alma, y pidió á Dios, que se apiadara y tuviera misericordia de aquellos isleños, ofreciéndose él á enseñarlos. Al llegar á Manila lo destinaron á Mindoro y, desde allí, empezó á escribir á su padre para que recabara del Rey, el que se pagaran misioneros para Marianas. Muchos contratiempos se pusieron por medio; pero todos los venció la constancia y celo del padre Diego, quien llegó al frente de Agaña, con seis religiosos y él siete, en el mes de Junio de 1668. La viuda de Felipe 4.,° María Ana de Austria, á la sazon Reina Regente de España, dió para pagar á los misioneros, y fundar un Colegio, que puso bajo su pro-

umaplanta un Quilejo japolo gui jalom protecsionña, mannaê salapeña yan alajasña; pot énao masósogne, na y respetayon pale as Diego japolo naanñija uje sija na isla: *Islas Marianas*, na hasta pâgo maconsésetbajá.

Y magalagen Jagatña güije na tiempo, na mafanánaan *Quipuha*, güiya muna fanlijenñ y mamale gui mismo guimaña, na estàtaba, anae gaigue pâgo y Guima-Yuus Jagatña. Si Quipuha locue y finénana, na umécunñog y finanagüen mamale, ya güiya finenana na matapanñe, ya mapoluye naanña as Juan. Tiam-am matac si Juan Quipuha, ya y mamale janamâgas yan solemne y entierruña.

Tisanñanon ya catna tijonñguiyon fanaan y minegae chechoñija uje na mamale güije; bastajá matunño, na y primer año jafanagüe yan jatapanñe siete mil ná taotao, na man-mama-quilisyano; lao y man-igue gui ya sija si respetayon palê Diego, na casi tidumescácánsa, na apenas tección, dió, repito, dinero y alhajas; por lo que se sospecha, que á esto fué debido el que el padre Diego pusiera á las Islas el nombre de *islas Marianas*, que hasta ahora conservan.

El cacique de Agaña, en aquel tiempo, se llamaba *Quipuha*, quien hospedó á los Padres en su misma casa, que se hallaba, donde hoy se levanta la Iglesia Parroquial de Agaña. Quipuha fué el primero, que escuchó la enseñanza de los religiosos, y el primero tambien que fué Bautizado, poniéndole el nombre de Juan. Al poco tiempo murió Juan Quipuha, y los Padres le hicieron un grande y solemne entierro.

Indecible y casi increible parece lo muchísimo que trabajaron allí aquellos religiosos; baste saber que, en el primer año, enseñaron y Bautizaron á siete mil personas, que se hicieron cristianas; pero el que sobrepujó á todos, fué el respetable Padre Diego, que apenas descansaba, que casi

chumóchocho. tipumápara malag y un banda yan y otro, y un songsong yan y otro songsong, un isla yan y otro isla, siempre mamânánagüe nu todos sija y taotao, yan janaenñaijon todo y iyoña para uque-gana todos para si Jesucristo; pot énao mina guaja sen tunas na razon para umafanaan as respetayon palé Diego Luis de Sanvitores y apostol gui ya Marianas.

Y mapunoña jasusede taigüine: maagangc gui ya Tomjon para utapangc y patgon Mâtapang, sija na umásagua cháquilisyano esta; anae mato güije, jafaisen si Matàpangñ ni y patgonña para utapangc, ya pot enaojá jatutujune umensusulta si Pale. Man arima y famaguon gni misionero, ya mantinitujune manfinanagüe ni y doctrinan quilisyano Mato güije si Matâpangñ, ya tinálo inensulta; lao y misionero mamatquilojá, ya sisiguejá manesplilica ni y doctrina. Mapos si Matâpangñ malag y jalom tano, ya ayonaí y asaguaña jacone guato as Pale y pâtgonña, ya jagáno comía, que no paraba yendo de un lado á otro, de un pueblo á otro pueblo, y de una Isla á otra Isla, simpre enseñando á todos y repartiéndoles todo lo que tenía con el Santo fin de ganar á todos para Jesucristo; por lo que, con justa razon, se llama al respetable padre Diego Luis de Sanvitores el apostol de Marianas.

Su muerte acaeció del modo siguiente: Le llamaron al barrio de Tomjon para que Bautizara al niño de un tal Matapangñ, cuyo matrimonio era cristiano; y al llegar allí, preguntó á Matapangñ por su hijo para bautizarlo, y sin más empezó á insultar al religioso. Se acercaron los niños al misionero, y éste empezó á enseñarles la doctrina cristiana. Llegó allí Matapangñ, y volvió á insultarle, pero el misionero se calló, y continuó esplicando la doctrina. Se marchó Matapangñ al bosque. y su esposa llevó entonces la criatura al religioso. pidiéndole que la bautizara, Cuando

gagao, na utinapangẽ. Anae numálo guini y jalom tano si Matâpang ya jatungo, na y lagiña esta monjayan matapangẽ, jaepog si Irao, na infiéfietjá taobia para ujapuno y misionero; si Irao timalagô, ilélegña, na si misionero mauleg para sija; ayo naí, si Matâpang jainsulta si Irao, jafananáan *cocañao*, ya pot énao mina man-osgue. Jachulê y uno un bolo, na mafanaan *catana*, ya y otro un lansa. Anae jalíi y famaguon, na majijújute para umapuno si Pale, man-agang: «Pale, Pale, énagüe na man-mamámaila para unmapuno.» Ayo naí y respetayon Pale jaáatan si Matapangẽ, jasangane ilegña: *Matapangẽ, si Yuus ugae maase ni y antimo*. Matagâ iluña ni y catana, ya y jaoña matogchâ ni y lansa, ya podongẽ matae. Masoda gui pechon Pale un crucifijo, ya mafâ pedaso; lao, anae malíi, na y Pale mañúñule chétoton gui catneña un silisio, manseja tatc manmajngan. Despues macone y matae ya masajvolvió Matapang y se enteró de que su hijo había sido bautizado, incitó á Yrao, que era aun infiel, para matar al misionero; Yrao se negó, diciendo, que el misionero era bueno para ellos; entonces Matapangẽ insultó á Yrao, llamandole *cobarde* y por esa palabra aceptó la propuesta. Tomó el uno un bolo ó machete llamado *Catana* y el otro una lanza. Cuando vieron los niños que se acercaban para matar al religioso, gritaron: «Padre, Padre, que vienen ahí á matarte.» Entonces el respetable religioso mirando à Matapangẽ, le dijo; *Matapangẽ, Dios tenga misericordia de tu alma*. Le dieron un tajo en la cabeza con la catana, y le atravesaron el pecho con la lanza, y cayó muerto. Encontraron en el pecho del religioso un crucifijo y lo hicieron pedazos; pero, cuando vieron que llevaba el religioso un cilicio á raiz de la carne, retrocedieron espantados. Cogieron despues el cadaver, lo metieron en una pequeña embarcacion, salieron

guan gui jalom un galaide, manmalag y tadong tase gui jiyong sajago ya mayute; y primer viage malagnos juyong y tataotaoña; lao y segundo malingo ya timalíi tálo. Megae na contratiempo fumat-toigüe y palo mamalc, pues casi todos manmapuno; lao manmato tâlo palo, ya jasigue manmachóchocho hasta y año 1769, naí manma-entregajám ni y man recoletano nu ayu sija na mision; ya jame ni y mamale recoletos gui otden san Agustín insísigue güije hasta pago.

Y respetayon pale recoleto as Fr. Andrés de san José uje y rumesibe gui superior jesuita y catgon ayo sija na doctrina y ya Marianas; taigüénao malílie ya siña mataitai gui un nota güije na sacan, na guaja gui un leblon canónico gui parroquian Jagatña.

Manmato gui ya Marianas manmale recoleto, na sija umonra y religion agustiniana, yan y lájyayan pat todo taotao. Bastajá na jusangan pale Fr. Mariano Garmendia de

á alta mar, y lo arrojaron al agua; la primera vez salió afuera el cuerpo; pero á la segunda desapareció y no se volvió á ver. Muchos contratiempos sobrevinieron á los demás religiósos, pues á casi todos los mataron; pero llegaron otros varios, y continuaron trabajando hasta el año 1769, en que nos entregaron á nosotros los recoletos aquellas misiones; y nosotros, los religiosos recoletos de la orden de san Agustin, seguimos allí ha sta ahora.

El respetable padre recoleto Fr. Andres de san José recibió del superior de los jesuitas el cargo de aquellas doctrinas en Marianas, segun puede verse y leerse en una nota de aquel año, que hay en un libro canónico de la parroquia de Agaña.

Llegaron á Marianas religiosos recoletos, que fueron la honra de mi órden agustiniana y del género humano. Me bastará citar al padre Fr. Mariano Garmendía de san

san Miguel, matungo pot *Pale vijo*, na estátaba gui tiempon y man lálâlâlâjá na man-amco págo; yan si Pale Fr. Pedro León del Cármen gui tiempota. Si pale Mariano sen magaget na misionero, búbulajá siempre pinite yan inadage para todos; na mumatae gasgas gui jilo tablan suelojá para uosgue si Jesucristo; ya taya masodâ gui ya güiya mas que tres realesjá gui jalom un jaiguas, sa todo jafacae ñáñaijon gui mamoble, manmalango, yan mannesesitao. Matae gui tiempon y magalage as Villalobos.

Si Pale Fr. Pedro León del Cármen, na matae gui 30 de Enero de 1856, na guajo güi umasiste, tijunesesita umocupa yô nu güiya, sa casi todos jamyo intingo güi, na sen mauleg gui todo yan para todos.

Gagao si Yuus, na infanninae mauleg na manmalê para suettenmiyo, pat infan feliz. Amen.

Miguel, conocido por el *padre viejo*, en tiempo de los ancianos que aun viven; y al padre Fr. Pedro León del Cármen en nuestros dias. El padre Fr. Mariano fué un verdadero misionero lleno de caridad y celo con todos, quien murió puro encima de las tablas del piso por imitar á Jesucristo; y tan solamente se le encontraron tres reales en una chireta ó cáscara de coco, por cuanto todo lo repartía entre los pobres, los enfermos y los necesitados. Murió en tiempo del gobernador Villalobos.

El Padre Fr. Pedro Leon del Carmen que murió el 30 de Enero de 1856, á quien yo asistí, no necesito ocuparme de él; porque casi todos le conocisteis y os consta, que era bueno en todo y para todos.

Pedid á Dios, que os conceda buenos sacerdotes para vuestra dicha, ó que seais felices. Asi sea.

AD MAJOREM DEI GLORIAM.

**JOCOG.** **FIN.**

# FÉ DE ERRATAS.

| Pág. | Línea. | Dice. | Debe decir. |
|---|---|---|---|
| 5 | 25 | íntemo | íntimo |
| 12 | 8 | feñena | fenena |
| 13 | 20 | ugachonĝnaijon | ugachongñaijon |
| 15 | 29 | gnmet | gumef- |
| 29 | 4 | un-inasü | un-ínasii |
| 31 | 3 | juchogüie | juchogüe |
| 32 | 5 | magobieta | magobietna |
| 38 | 6 | jinalomuje | jinalom uje |
| 38 | 17 | maisagü | maisagüe |
| 39 | 17 | cu- | cumó- |
| 39 | 21 | atataiisao | utatai-ísao |
| 39 | 27 | viáiico | viático |
| 40 | 9 | con viene | conviene. |
| 40 | 14 | vemen te | vemente |
| 40 | 15 | recibir lo | recibirlo |
| 42 | 3 | tinailage | tinailaye |
| 53 | 8 | janaetnono | jana-etnon |
| 56 | 10 | ya | lao |
| 64 | 24 | lo mando | lo mandado |